

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**ESHONQULOV OTABEK SAFARALIYEVICH**

**NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA MAQOLLARINING  
LINGVOKULTUROLOGIK TALQINI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)  
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Eshonqulov Otabek Safaraliyevich**

Nemis va o‘zbek tillarida maqollarning lingvokulturologik talqini ..... 3

**Эшонқулов Отабек Сафаралиевич**

Лингвокультурологическая интерпретация пословиц на немецком и  
узбекском языках..... 25

**Eshonkulov Otabek Safarliyevich**

Linguacultural interpretation of proverbs in German and Uzbek  
languages ..... 49

**E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 54

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI  
HUZURIDAGI ILMY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

---

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI**

**ESHONQULOV OTABEK SAFARALIYEVICH**

**NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA MAQOLLARNING  
LINGVOKULTUROLOGIK TALQINI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Samarqand – 2025**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.3.PhD/Fil3925 raqami bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) hamda «Ziyonet» Axborot-ta'lim portalida [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) manziliga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Anorqulov Sanjar Iskandarovich**

filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**Rasmiy opponentlar:**

**Suleymanova Nilufar Jabbarovna**

filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Ruziyev Yarash Bazarovich**

filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

**Yetakchi tashkilot:**

**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli Ilmiy kengashning "9" may 2025-yil soat 12<sup>20</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (61863-raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 233-78-43.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "6" may kuni tarqatildi.  
(2025-yil "6" may dagi № 17-raqamli reyestr bayonnomasi).



**N.Z.Nasrullayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**O'.O'.Qo'ldoshov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**D.A.Kiselyov**

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida bugungi kunda til birliklarini o'rganishga nisbatan fanlararo yondashuv keng qo'llanilmoqda. Til birliklarini, xususan, maqollarni o'rganishga nisbatan bunday yondashuv nafaqat lingvistik, balki madaniyatshunoslik, tarix, sotsiologiya, dinshunoslik va boshqa sohalarga doir ma'lumotlarni jalb etishni talab etadi. Shu munosabat bilan maqollarning lingvokulturologik talqinini amalga oshirish dolzarb ahamiyat kasb etadi, chunonchi maqollar bevosita u yoki bu xalqning tili va madaniyatini aks ettiradi.

Dunyo tilshunosligida maqollarning lingvokulturologik talqini ko'plab olimlarning diqqat markazidagi masalalardandir. Buning sababi shundaki, har bir xalq o'z madaniyati, dunyoqarashi o'ziga xosliklarini aks ettiruvchi maqollar va paremik vositalarni ajratib ko'rsatish uchun o'ziga xos til birliklari majmuasidan foydalanadi. Maqollarning lingvokulturologik talqini masalasi ahamiyatli bo'lishiga qaramasdan, mazkur masala o'zaro qardosh bo'lmagan (turli tizimga mansub) tillar materialini asosida kam o'rganilgan, shu bois mazkur tadqiqotning dolzarbligi unda maqollar lingvokulturologik nuqtai nazaridan chog'ishtirib o'rganilganligi bilan belgilanadi.

O'zbekiston tilshunosligida til birliklarining lingvokulturologik xususiyatlari masalasi qator tilshunoslarning tadqiqot obyektiga aylangan. Qiyosiy, chog'ishtirma tadqiqotlar alohida ahamiyat kasb etadi hamda bu maqollarning universal va milliy-madaniy belgilarini yuzaga chiqarishni taqozo etadi. O'z navbatida xorijiy tillarni o'rganuvchilarning sotsiomadaniy kompetensiyalarini rivojlantirishga imkon beradi. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev ta'kidlaganidek: "O'z tilini hurmat qilgan ma'rifatli el boshqalarning ona tiliga ham chuqur hurmat bilan qaraydi"<sup>1</sup>. Ushbu dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-sonli "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022 – 2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risidagi"gi farmonlari, shuningdek, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-sonli "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora tadbirlari to'g'risida" qarori, shuningdek, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son "Ta'lim muassasalarida chet tillarni o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi 312-son "Xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirishni

---

<sup>1</sup>O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning o'zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o'ttiz yilligiga bag'ishlangan tantanali tadbirdagi nutqidani. <https://uza.uz/oz/posts/prezident-shavkat-mirziyoyevning-o-zbek-tiliga-davlat-tili-m-21-10-2019>.

samarali tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni shakllantirish" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

**Muammoning o'rganilganlik darajasi.** Shiddat bilan rivojlanib borayotgan zamonda, boshqa sohalarida bo'lganidek, tilshunoslikda ham qator ishlar amalga oshirilmoqda. Jumladan, maqollarning o'rganilish tarixi, struktur-semantik va stilistik xususiyatlari nuqtayi nazaridan bir qancha tadqiqotlar bajarilgan. Taniqli o'zbek olimlari B.Rahmonov, Sh.Shorahmedov, Sh.Shomaqsudov, M.Abdurahimov, M.Sodiqova, R.Rasulov, Sh.Raxmatullayev, T.Mirzayev, B.Sarimsoqovlar<sup>2</sup> o'zbek xalq maqollarini to'plash va o'rganish borasida ilmiy-tadqiqot ishlarini olib borgan. Mustaqillikdan keyingi davrda maqollarni ma'nolariga ko'ra tasniflab, o'zaro sinonim bo'lgan maqollarni mavzular bo'yicha tartiblab ish olib borgan B.Jo'rayevaning ilmiy ishlari ham ahamiyatga molik. Nemis tilida Y.Agricola, X.Beyer, G.Buxmann, B.Werner, B.Heinhold, B.Wilhelm, J.M.Braun, V.Kerte,<sup>3</sup> va boshqalar; rus tilshunosligida Z.U. Blyagoz, Y.M Sokolov, Z.J. Kudaeva, P.Tambiev<sup>4</sup> va boshqalarning paremiologiya muammolariga bag'ishlangan ishlarida maqollarni to'plash va ularni tasniflash hamda ularni tahlil qilishga doir masalalar o'z aksini topgan. Bundan tashqari P.Nazarov tomonidan nemis tili darslarida maqollardan foydalangan holda dars

---

<sup>2</sup>Mirzayev T., Musaqulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari. Toshkent: Fan, 2019. –512 b.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар луғати. –Тошкент: Фан, 1976. –216 б.; Саримсаков Б.И., Мусақулов А.К. Узбекские народные пословицы. –Ташкент: Фан, 1983. –232 с.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2018. –363 б.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Нега шундай деймиз? –Тошкент: F.Ғулом, 1988. –352 б.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. –Тошкент: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. –Б. 184–185. Жўраева Б. Ўзбек халқ мақолларининг синонимик изоҳли луғати. –Тошкент: Фан. –42 б.; Раҳматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг асосий маъно турлари. –Тошкент: Фан, 1955. –Б. 26-27.; Назаров П. Бакалавр тайёрлашнинг куйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш. Педагогика. фанлари номзод. дисс. –Самарқанд; SamDCHTI, 2012. –186 б.; Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. –Тошкент: «Ўқитувчи», 1984. –111 б.; Содикова М. Қисқача русча-ўзбекча барқарор иборалар луғати. –Тошкент: Фан, 1994. –228 б.

<sup>3</sup>Büchmann, Georg: Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes, –Berlin, 1864. –S. 358.; Wilhelm Körte. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. –Leipzig 1861. –S. 214; Agricola, Johannes: Drey hundert Gemeiner Sprichwörter der wir Deutschen uns gebrauchen, vnd doch nicht wissen woher sie kommen, Hagenau. 1529. –S. 258.; Sprichwörterlexikon. Horst und Annelies Beyer. VEB Bibliographisches Institut. —Leipzig, 1987. –S.553.; Betz, Werner: Deutsche Sprichwörter. Weisheiten der Volker. Wiesbaden 1972. –S. 352.; Baur, Heinhold. Spruchweisheit. –München. 1955. –S. 204.; Bausinger, Hermann. Formen der Volkspoesie. –Berlin. 1968. –S. 98.; Binder Wilhelm. Sprichwörterschatz der deutschen Nation. Aus mündlichen und schriftlichen Quellen gesammelt. –Stuttgart. 1873. –S. 269.; Borhardt Wilhelm. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. –Leipzig. 1888. –S. 207.; Braun, J. M.: Sechs Tausend deutsche Sprichwörter und Redensarten, –Stuttgart 1840. –S. 120.

<sup>4</sup>Кудаева З.Ж. Паремеилогические жанры адыгского фольклора (поэтико - этнографические аспекты). Идеино-художественное функционирование. Канд. дисс. ...–Москва. 1985. –158 с.; Блягоз З.У. Жемчужины народной мудрости (адыгейские пословицы и поговорки на адыгейском и русском языках). Адыгейское книжное изд-во. –Майкоп: Университет Майкоп, 1992. –321 с.; Соколов Ю.М. Русский фольклор. Москва: Фан, 1938. 108 с.; Тамбиев П. Адыгские пословицы. Москва. Изд- во Эльбрус. 1984. –208 с.; Талпа М. Устное народное творчество кабардинцев.- Литературный критик. № 12. –Москва, 1935. С-58.

mashg'ulotlarini o'tkazish borasida ilmiy-tadqiqot ishlari olib borilgan. Ammo, o'zbek va nemis xalq maqollarining semantik-struktur, qiyosiy, pragmatik va lingvokulturologik xususiyatlari yetarli darajada yoritilmagan.

**Dissertatsiya mavzusining bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya ishi mavzusi Samarqand davlat chet tillar institutining "Zamonaviy tilshunoslikning yangi yo'nalishlari" masalasiga bag'ishlangan istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** nemis va o'zbek tillarida maqollarning qiyosiy tematik tahlili asosida ushbu qardosh bo'lmagan ikki xalqning mentaliteti, an'analari, urf-odatlarini lingvokulturologik jihatdan ifodalash; maqollarni boshqa tilga tarjima qilinganida ularning semantik xususiyatini ochib berishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

- nemis va o'zbek maqollarini chog'ishtirma tahlil qilish asosida ularning lingvokulturologik va milliy mentalitetga xos xususiyatlarini aniqlash;

- paremiologiya sohasidagi o'zbek va nemis tadqiqotchilarining maqollar tarkibiga nisbatan identifikatsion yondashuvlarini, ikki xalq urf-odatlari, mentalitetini maqollar asosida ko'rsatish;

- mantiq, struktura (tuzilish) va semantika nuqtayi nazaridan nemis va o'zbek tillarining maqol tarkibiga xos xususiyatlarni ko'rsatish;

- yuqorida tilga olingan ikki tilning maqollari o'rtasidagi ham til ichidagi, ham tillararo bog'liqliklarni ushbu tillarning maqol tarkibini qiyosiy, kvantitativ va kvalitatif, qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tematik tahlil qilish asosida aniqlash.

**Tadqiqotning obyekt**i sifatida nemis va o'zbek tillaridagi maqollarning qiyosiy tahlili tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** lingvokulturologiya sohasida ikki tildagi maqollarning struktural tuzilishi, semantik va lingvokulturologik xususiyatlari tashkil qiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Ushbu ishni ochib berishda tasnifiy tahlil, chog'ishtirma, tarixiy-etimologik va struktur-semantik tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

nemis va o'zbek xalq maqollarining olam lisoniy manzarasidagi lingvokulturologik jihatlari ochib berilgan;

ikki millat xalq maqollarini tahlil qilish jarayonida millatlarning o'ziga xos kommunikativ, ijtimoiy-madaniy jihatlari farqlanib, maqollarning asosi xalq milliy mentaliteti ekanligi dalillangan;

leksik manbalarga va maqollarning etimologiyasiga tayangan holda har ikki tildagi maqollarni struktur-semantik xususiyatlari aniqlangan;

maqollarning adressivlik, ochiqlik, milliy o'ziga xoslik va diskursga mos kategorial belgilari aniqlanib, ularning nemis va o'zbek xalq maqollarida namoyon bo'lishi isbotlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

Ko'p tilli paremiologik lug'atni tuzishda maqollarning semantik xususiyatlarini o'rganishda muayyan yondashuvlarni ishlab chiqish mumkinligi dalillangan.

Dissertatsiya natijalari qiyosiy tilshunoslik bo'yicha ma'ruza kurslarini o'qishda, shuningdek, paremiologiya, lingvokulturologiya muammolari bo'yicha seminarlar va maxsus kurslarni o'tkazishda, nemis yoki o'zbek tillarini o'qitish uchun ma'lumotlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot materiallari tarjima nazariyasini rivojlantirishda, tarjimonlarning amaliy faoliyatida, shuningdek, ideografik ko'p tilli lug'atlarni ishlab chiqishda qo'llanilishi dalillangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** nemis va o'zbek tillaridagi tahlil qilingan ko'p sonli maqollar, tilshunoslikda ishlatiluvchi (struktur, semantik, stilistik, chog'ishtirish va boshqa) yondashuv va metodlarning qo'llanishi, lingvokulturologiya masalasiga doir tilshunoslikda amalga oshirilgan qator tadqiqotlarning nazariy qoidalaridan foydalanilganligi, zamonaviy tilshunoslikning dastlabki asosiy ilmiy-nazariy qonuniyatlari (antropotsentrizm tamoyili, fanlararo tamoyil), tadqiqot natijalarining ishning nazariy qonuniyatlariga muvofiqligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Qiyoslash va chog'ishtirish asosida nemis va o'zbek tillari maqollarining o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatishi, shuningdek, o'xshashlik, adekvatlik, bir xillik hamda aniqlangan boshqa korrelyatsiyalar ko'rinishdagi ekvivalentlarni tanlash usullarini ishlab chiqilishi bilan izohlanib, bu ko'p tilli paremik lug'atlarni yaratishda maqollarni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish vositalari va usullarini ishlab chiqishga yordam beradi.

Lingvokulturologik aspekt ham muhim ahamiyatga egadir. Rivojlangan jihatlarini qo'llash, maqollar o'zlashtirilishini yanada yuqori bosqichga ko'tarish, shu tillarda so'zlashuvchi xalqlar mentalitetini yaxshiroq tushunish imkonini beradi.

Maqollarni to'g'ri va o'zaro bog'liq holda qo'llash integratsiya jarayonlarida ishtirok etayotgan xalqlar o'rtasida o'zaro tushunishni rivojlantirishga yordam beradi, bu hozirgi paytda nihoyatda zarur bo'lgan tolerantlikni rivojlantirish uchun juda muhimdir.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Nemis va o'zbek maqollarining lingvokulturologik xususiyatlarini tadqiq qilish jarayonida olingan nazariy xulosalar va amaliy natijalar asosida:

nemis va o'zbek maqollarining umumiy va alohida xususiyatlari, turlari, vazifalarini tadqiq qilish maqsadida, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzurida Davlat ilmiy-texnika dasturlari doirasida bajarilgan FZ-2019062034 raqamli "Xorijiy tillarda so'zlashuvchilar uchun o'zbek tilini intensiv o'rgatuvchi multimediya mahsulotlarini yaratish" nomli amaliy tadqiqod loyihasi doirasida olingan ilmiy xulosalarga kelingan. (O'zbekiston davlat jahon tillari universitet tomonidan berilgan 2024-yil 24-apreldagi 24/244 sonli ma'lumotnomasi). Natijada, amaliy taklif va tavsiyalar, tilshunoslik, lingvokulturologiya,

dialektologiya tarjimashunoslik kabi fanlarni o'qitilishida yaratilgan milliy-madaniy so'zlar glossariysi, elektron resurslar, nazariy hamda amaliy materiallar tayyorlanayotganda muhim manbaa bo'lib xizmat qilgan.

Nemis va o'zbek tillaridagi maqollarning lingvokulturologik talqini, ularning strukturaviy hamda semantik bog'liqligi va nomutanosibligi, asosan qaysi sohaga oid maqollar tadqiqotning o'rganilish obyektiga aylangani, qolaversa, joriy ilmiy ishning nemis tili o'rganuvchilarga kelajakda ko'mak berishi mumkinligi haqidagi xulosalardan "Foreign languages" telekanalida efirga uzatiladigan "Dialog", "Good morning, Uzbekistan!" ko'rsatuvlarning ssenariysini tayyorlashda foydalanildi. Dissertatsiyada ilgari surilgan muhim ilmiy-ma'rifiy ahamiyatga ega tavsiyalardan telekanaldagi boshqa teleloyihalarda ham foydalanish ko'zda tutilgan. (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi tomonidan berilgan 2024-yil 25-apreldagi 01-05-554 sonli ma'lumotnomasi). Natijada, xorijiy tillarni o'rgatish borasidagi nazariy jihatlarining televizion talqini takomillashuviga erishildi.

Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan amalga oshirilgan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasi doirasida dissertatsiya bo'yicha erishilgan natijalar va ishlab chiqilgan tavsiyalar institutning o'quv jarayoni va xalqaro loyihalarni amalga oshirishda foydalanilgan. Mazkur loyihada nemis o'zbek tillari maqollarining struktur, semantik, stilistik(uslubiy), bahoviy, lingvokulturologik xususiyatlar ifodasi darajasida nemis va o'zbek maqollarining universal va differensial belgilari yuzaga chiqarilgan. (Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan berilgan 2024-yil 29-maydagi 1129/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, nemis va o'zbek tillaridagi maqollarning paydo bo'lishi va amal qilishga ta'sir ko'rsatuvchi ijtimoiy-madaniy va lingvokulturologik omillarni o'rganish, O'zbekiston oliy ta'lim tizimida chet tilini mutaxassislik fani sifatida o'qitish jarayonida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga tadbqiq qilish imkonini bergan.

Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining "ERASMUS + dasturi 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli xalqaro loyihada dissertatsiya bo'yicha erishilgan natijalar va ishlab chiqilgan tavsiyalar institutning o'quv jarayoni va xalqaro loyihalarni amalga oshirishda foydalanilgan. Yaxshilikni ulug'lovchi, mehnatsevarlikni targ'ib qiluvchi, tadqiq qilinayotgan ikki xalq hayot tarzini yoritib beruvchi maqollarning strukturaviy o'xshashliklarning, semantik jihatdan bir-birini taqozo qilmaydigan o'rinlarda kelishi qiyosiy-tahlil uslublarida ko'rib chiqilgan. (Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan berilgan 2024-yil 7-iyundagi 1204/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, maqollar madaniy ahamiyatli axborotni yetkazuvchi, saqllovchi hamda nemis va o'zbek xalqlari hayot tarzini ifodalovchi lingvokulturologik ahamiyatli birliklar sifatida o'rganish oliy ta'lim tizimida o'qitish jarayoniga joriy qilish imkonini bergan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 4 ta xalqaro va 2 ta Respublika miqyosidagi ilmiy-nazariy anjumanlarda muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 14 ta ilmiy ish, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 3 ta maqola, jumladan, xorijiy jurnalda 4 ta maqola e'lon qilingan.

**Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi.** Dissertatsiya kirish, 3 bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, dissertatsiyaning umumiy hajmi 128 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish.** Dissertatsiyaning kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "**Maqol – lingvokulturologik ongni o'rganish manbai sifatida**" deb nomlangan birinchi bobining dastlabki qismida tilshunoslikda maqollar tadqiqotining nazariy asoslari, ikkinchi qismida o'zbek maqollarining lingvistik xususiyatlari hamda uchinchi qismida esa nemis va o'zbek tillari maqollari lingvokulturologik ongni o'rganish aspekti sifatida o'rganish haqida fikr yuritiladi.

Nemis maqollarining tarixiga nazar solsak, ajdodlardan meros sifatida yetib kelgan eng birinchi maqollar qadimgi nemis qo'lyozmalaridan biri bo'lgan "Gildebrand haqidagi qo'shiq" da qayd qilinganligini ko'rishimiz mumkin. Maqollarni yana XIV asrda rohib Sent-Galler Notker Labeoning ishlarida uchratish mumkin. Ko'plab maqollarni etimologiyasiga ko'ra quyidagi qatlamlarga tegishli deb hisoblash mumkin: **antik davrga:** "Schuster, bleib bei deinen Leisten", "Eine Hand wäscht die andere"; **lotin tiliga:** "Den seinen gibt' s der Herr im Schlaf", "Hochmut kommt vor dem Fall"; **o'zlashmalarga:** "Lügen haben kurze Beine" – (Yolg'onning umri qisq, "Neue Besen kehren gut" – (Yangi supurgi yaxshi supiradi), "Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht" – (Ko'za kunda emas, kunida sinadi).

XV – XVI asrlar nemis maqollarining gullab-yashnagan davri bo'ldi. Bunday nashrlarga ilk qadam 1529-yilda "Drey hundert Gemeyner Sprichwörter, die wir Deutschen uns gebrauchen" (Nemislar tomonidan qo'llanadigan jami 300 ta maqol) nomli ish bilan Yohan Agrikola tomonidan tashlangan edi. Shu yilning o'zida boshqa bir qism "Das Ander teyl" to'plami, 1534-yilda esa "Sybenhundert und Fünffzig Teutscher Sprichwörter"<sup>5</sup> – (750 ta nemischa maqollar to'plami) va 1548-yilda mazkur to'planning davomi chiqdi. Bir asrdan ko'proq vaqt

---

<sup>5</sup>Agrikola, Johannes: Drey hundert Gemeyner Sprichwörter der wir Deutschen uns gebrauchen, und doch nicht wissen woher sie kommen, –Hagenau. 1529. –S. 412.

mobaynida K.F.Vanderning monumental ishi “Nemischa maqollar lug‘at-leksikoni”<sup>6</sup> (Deutsches Sprichwörter-Lexikon) XVI va XVIII asrlar oralig‘i nemis tili maqollar tarkibini qamrab olgan tadqiqodlarning cho‘qqisi bo‘ldi deyish mumkin. Xorst Beyer tahriri ostidagi nisbatan amaliy alifbo tartibida joylashtirilgan 5000 ga yaqin lug‘at maqollarni o‘z ichiga olgan lug‘at-ma‘lumotnoma ham nemis maqollari tarixida muhim ahamiyat kasb etadi.

Mazkur lug‘atning qadr-qimmatini shundaki, unga XVI asrdan zamonamizgacha bo‘lgan maqol va maqolli ifodalar kiritilgan bo‘lib, bu uning nomida ham aks etgan “Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart”<sup>7</sup> – (XVI asrdan zamonamizgacha bo‘lgan nemischa to‘plamlardagi maqol va maqolli ifodalar) Alohida qayd qilish joizki, mazkur ma‘lumotnomaning afzalligi, unda juda ko‘p nemischa maqollar, maqolli ifodalar, iqtiboslar, aforizmlar va boshqa paremiyalarning etimologiyasini aniqlash yuzasidan samarali urinishlar amalga oshirilgan.

Dissertatsiyaning o‘zbek xalq maqollarining lingvistik xususiyatlari tadqiqiga bag‘ishlangan faslida maqol to‘plash va nashr qilishdagi o‘zbek olimlarining ishlari ko‘rib chiqilgan. Bu borada missioner N. G. Ostroumovning xizmati katta<sup>8</sup>. Qolaversa bir necha o‘zbek olimlari tomonidan maqollarni tahlil qilishga e‘tibor qaratilgan. Sh.Shorahmedov, Sh.Shomaqsudov va X.Abdurahmonovning<sup>9</sup> maqollarning til xususiyatini yorituvchi tadqiqotlari yuzaga keldi. Maqollarning yangi nashrlari bilan shug‘ullangan tadqiqotchilar sifatida B.Sarimsoqov, B.Musoqulov<sup>10</sup> va boshqalarning ishlari ham tahsinga loyiq. Paremik janrlar munosabati kompleks holda tadqiq etilmagan. Maqollar mazmuniy bir butunlik nomi ostida tilshunoslik yutuqlari asosida o‘rganilgan. Xususan, M.Z.Sadriddinovaning ilmiy tadqiqoti o‘zbek maqol va matallari leksikasi tadqiqiga bag‘ishlangan<sup>11</sup>. Shuni alohida ta‘kidlash kerakki, 80-yillarning oxirlarida O‘zbekiston Fanlar Akademiyasining Alisher Navoiy nomidagi Til va adabiyot instituti xodimlari tomonidan 13 mingga yaqin maqollar alifbo bo‘yicha tartiblashtirilgan holda nashr ettirildi. Bu misol ham o‘zbek xalqining naqadar ulkan va bebaho madaniy merosga ega ekanligini ko‘rsatadi. O‘zbek folklorshunos olimlari tomonidan maqollarni tasnif qilishning asosan quyidagi ko‘rinishlari

---

<sup>6</sup>Karl Friedrich Wilhelm Wander. Deutsches Sprichwörter Lexikon. 5 Bände, Brockhaus, Leipzig 1867–1880 (Nachdrucke von Scientia-Verl, –Aalen 1963. –S. 289.; Wissenschaftliche Buchgesellschaft. –Darmstadt. 1970. –S. 418; Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, –Kettwig 1987. –S. 287. Auch als CD-ROM erschienen sowie auf DVD im Jubiläumsband Sprache der Digitalen Bibliothek, 2007. –S. 368.

<sup>7</sup>Horst Beyer und Annelias. Sprichwortlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. 1-Januar. –Berlin, 1985. –S. 602.

<sup>8</sup>Остроумовъ Н.П. Сарты. этнографические материалы. пословицы и загадки сартовъ. –Ташкентъ. Типо-литография торг. дома, „Ф.Н.Г.Бр.Каменеие“, 1895. –228 с.

<sup>9</sup>Абдурахмонов Х. Мақол ва маталларда такрор компонентларнинг қўлланилиши // Ўзбек тили ва адабиёти, 1974, № 3. –Б. 61-62.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Нега шундай деймиз? –Тошкент: Ф.Ғулом, 1988. –352 б.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. –Тошкент: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. –Б. 184–185.

<sup>10</sup>Саримсаков Б.И., Мусакулов А.К. Узбекские народные пословицы. –Ташкент: Фан, 1983. –232 с.

<sup>11</sup>Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 1985. –С. 18.

mavjud: a) alifbo tartibida. Unga ko‘ra mavjud material maqol to‘plamida alifbo tartibiga solinadi. Uning afzalligi shundaki, foydalanuvchi to‘plamdan maqolni tezroq topa olishi mumkin. Ammo kamchiligi unda maqollarning mavzu jihatdan berilmaganligi tufayli foydalanuvchiga ko‘proq qiyinchilik tug‘dirishi mumkin. b) mavzular tartibida. Tasnifning bu turi oldingisidan ancha murakkab va mukammalligi bilan ajralib turadi. Chunki bu turda material muayyan mavzu guruhlariga ajratiladi, har bir mavzudagi material esa o‘z ichida alifbo tartibi bo‘yicha beriladi. Ushbu tartib bo‘yicha tuzilgan maqol to‘plamlari foydalanish jihatidan qulayligi, eng muhimi, muayyan xalq maqollari fondining mavzu doirasini ko‘rsatib berishi bilan ham amaliy, ham nazariy ahamiyat kasb etadi. d) to‘g‘ri yoki ko‘chma ma‘no tashishiga ko‘ra. Maqollarning semantik tabiati davrlar o‘tishi bilan o‘zgarib turadi: oldin o‘z ma‘nosida qo‘llanilgan maqollar keyinchalik faqat ko‘chma ma‘no kasb etishi mumkin. Shunga ko‘ra maqollar 3 xil: a) o‘z ma‘nosida qo‘llanuvchi; b) o‘z va ko‘chma ma‘noda qo‘llaniluvchi; d) faqat ko‘chma ma‘noda qo‘llaniluvchi. Umuman, bu turdagi tasnifga ko‘ra davrlar o‘tishi bilan xalq maqollari tabiatida yuz bergan semantik o‘zgarishlarni aniqlashga, binobarin har bir maqolning qay darajada davr talablariga javob bera olishini belgilashga imkon beradi.

Maqollarga til birligi sifatida yondashish, ya‘ni maqollarga turg‘un birikmalar sifatida ta‘rif berish ayrim dissertatsiyalarda o‘z aksini topdi. Bunday qilingan ishlar orasida Bibish Jo‘rayevaning “Maqollarning lisoniy mavqeyi va ma‘noviy uslubiy qo‘llanilishi”<sup>12</sup> mavzusidagi nomzodlik dissertatsiyasi alohida ahamiyatga ega. Ushbu tadqiqotda olim maqol va ibora, maqol va matal o‘rtasidagi o‘xshash va farqli belgilarni tilshunoslik nuqtayi nazaridan yoritishga harakat qilgan.

Nemis va o‘zbek maqollari lingvokulturologik ongni o‘rganish aspekti sifatida tadqiq qilingan faslida ikki til o‘rtasidagi madaniyatlararo o‘xshashlik va tafovutlari haqida so‘z yuritiladi. “Qaysi xalq ichida yashasang, o‘sha odatlarni bajar” ma‘nosidagi maqollarda o‘z aksini topadi. “Andere Länder, andere Sitten” nemis: – (O‘zga mamlakatlar – o‘zga urf-odatlar); “Jedes Land hat seine Sitten” nemis: – (Har mamlakatning o‘z urf-odatlari bor); – “Wie das Land, so die Sitten” nemis: – (Mamlakat qanday bo‘lsa, urf-odatlar ham o‘shunday). Ayrilmas qo‘shninga uyatli so‘z aytma; To‘yning bo‘ladi bo‘ladisi qiziq; To‘ylikning to‘ycha tashvishi bor, o‘likning o‘ycha tashvishi bor; Qo‘shningni kamsitayotib, o‘zing kamsitilasan. Maqollar semantikasidan ko‘rinib turibdiki, ular qaysi millatga mansubligidan qat‘iy nazar umuminsoniy qadriyatlarni ifodalashi mumkin. Madaniyatlararo kompetensiya o‘zga madaniyatlarni baholashni yoki ularni anomaliya sifatida emas, balki odatiy hodisa sifatida qabul qilishni nazarda tutadi. Shunday qilib, S.G.Ter-Minasova ta‘kidlaganidek; “til mafkurasida, ya‘ni milliy o‘ziga xos bo‘lgan qatlamida qadriyatlar sistemasi, ijtimoiy ma‘naviyat, olamga, insonlarga va boshqa xalqlarga nisbatan munosabat saqlanadi. Frazologizmlar, maqollar, matallar bir madaniyat bilan birlashgan u yoki bu

<sup>12</sup>Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланилиши: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. –Самарқанд, 2002. –24 б.; Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. док. (DSc) дисс., автореф. –Самарқанд, 2019. –74 б.

jamiyatning hayot tarzini ham, geografik holatini ham, tarixini ham ko'rgazmali namoyish etadi" (Ter-Minasova S.G. Язык и межкультурная коммуникация)<sup>13</sup>. O'zaro taqqoslanuvchi tillar maqollar tarkibini o'rganishda ham diaxron, ham sinxron aspektlarni qo'llash zarur deb hisoblaymiz.

R.Luts va V.Miederlar ta'kidlaganidek, "flir das Sprichwort gilt immer, ... dass seine Herkunft für den, der es anwendet, von keinerlei Bedeutung ist"<sup>14</sup> - maqollarning kelib chiqishi ularni qo'llovchilar uchun ahamiyatsiz ekanligi maqollarga xosdir. Maqoldan foydalanuvchi iqtibosda bo'lgani kabi bir insonning fikrini asos sifatida olmaydi, balki jamoaviy tajriba va mulohazaning "bozori chaqqoni"ni asos sifatida oladi. Maqolni qo'llash va yetkazish uchun, u qanday manbadan (folklordan, adabiy manbadan) kelib chiqishidan qat'iy nazar haqiqatdan maqol deb tan olingan bo'lsa, xuddi shunday o'zgargan yoki "ishlov berilganligiga" qaramasdan u shubhasiz keng xalq ommasi tomonidan qabul qilingan bo'lishi, qo'llanishi va boshqalarga meros sifatida qoldirilishi zarur. Quyidagi mavzu ham keng tarqalgan, masalan: "Der Bauer und sein Stier sind ein Tier" – (Dehqon ham, uning buqasi ham hayvon) maqolida ifodalangan nemis dehqonlarga nisbatan kamsitish munosabatiga dehqonlarning qiziquvchanligi, topqirligi, unga berilgan tabiiy in'om qarama-qarshi qo'yiladi: "Der Papst und ein Bauer wissen mehr als der Papst allein" – (Rim Papasi va dehqon Rim Papasining o'zidan ko'proq biladi). Maqollardagi aniqlikka qaramasdan, ko'plab maqollarda umumiy yondashuvlar ilgari suriladi: "Erst wäg 's, dann wag 's" – (Yetti o'lchab bir kes), "Versuch's, dann geht's" – (Harakatda barakat). Bunday maqollar istalgan paytda paydo bo'lgan bo'lishi mumkin. Biroq maqollarning katta qismi muayyan tarixiy voqealar bilan bog'liq ravishda paydo bo'lganligi, avval folklorda, keyinchalik yozma manbalarda qayd qilinganligi bilan ajralib turadi. Qayd qilish joizki, maqollar to'plami asta-sekin shakllangan bo'lib, maqol paydo bo'lishining ilk bosqichida uning taxminiy ma'nosi birinchi o'rinda turgan. Masalan, mashhur "Wer zuerst kommt, mahlt zuerst" – (Erta kelgan, erta yanchar) maqoli eski nemis huquqiy kodeksida ham o'xshash shaklda uchraydi va XIII asrdagi un yanchish huquqi bilan to'g'ridan-to'g'ri bog'liqdir. Eski maqollar qadimgi an'ana va urf-odatlar haqida hikoya qiladi, ular xalq tomonidan yaratilgan dastlabki sodda huquqiy va boshqa fuqarolik tushunchalarning tashuvchisidir. Shunday qilib, maqolning xalqchilligi, eng avvalo, maqol tadqiqot obyektida namoyon bo'ladi. Yuqorida qayd qilinganidek, deyarli har bir maqolda xalq hayot tarzining, mentalitetining in'ikosini topish mumkin. Germaniyada yuzaga kelgan tarixiy vaziyat frazeologizmlarning paydo bo'lishi va tarqalishiga turtki bo'ldi. Ular maqollar kabi xalq hayotida turli o'zgarishlarni aks ettirgan. Masalan, landsknextlar (15–16 asrlarda yollanma piyoda askarlar) yangi qatlami paydo bo'lishi bilan *Fluchen wie ein Landsknecht* – (Landsknext kabi so'kinmoq) frazeologizmi paydo bo'lgan.

<sup>13</sup>Ter-Minasova S.G. Языки межкультурная коммуникация. –Москва: Слово, 2008. С –264; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. –Волгоград: Перемена, 2002.

<sup>14</sup>Röhrig Lutz, Mieder Wolfgang. –Stuttgart: Fachwelt Verlag, 1977. –48 S.

Nemis maqollarining katta qismi oʻrta asrlardayoq paydo boʻlgan, ularning ayrimlari 16-asrga borib taqaladi. F. Zeylarning (1922 y.)<sup>15</sup> sharofati bilan nemis maqollarining dastlabkilari bilan lotin tilida va keyin nemis tilida tanishish imkoni paydo boʻldi. Boshqalariga nisbatan eng eski nemis maqollariga quyidagilarni kiritish mumkin: “Eigener Herd ist Goldes wert” – (Shaxsiy oʻchoq, (uy, oila) oʻz kulbang oltinga teng), “Oʻz uying oʻlan toʻshaging” maʼnosida; “Jeder strecke sich nach seiner Decke” – (Koʻrpanga qarab, oyogʻingni uzat). Gʻarbda ruhoniylar kulgi nishoni boʻlgan boʻlsalar, sharqda mullalar bu holatga tushganlar. Bu oʻzbek tilidagi quyidagi maqollarda oʻz ifodasini topgan: Oʻqimay mulla boʻlgan, choʻqimay qargʻa boʻlar; Baxshiniki hay bilan, mullaniki voy bilan; Mulla bilganini oʻqir, qargʻa koʻrganini choʻqir; Mulla-imom xotin bilan oʻynar, illatini qavmi tortar. Maqollarning insonparvarlik jihatidan yuqori qiymatga egaligini ham qayd qilish joiz. Masalan, barcha xalqlar (mazkur holatda oʻzbeklar va nemislar) maqollarida ifodalanuvchi rahmdillik tavsifa etiladi: “Almosengeben armet nicht”, “Unrecht Gut faselt (gedeiht) nicht” – (Beruvchini qoʻli quruq qolmaydi), (Yaxshilikning yomoni boʻlmaydi). Oʻzbek tilidagi quyidagi maqollar bilan taqqoslaymiz: “Koʻngling keng boʻlsa, hujra ham saroy”, “Yaxshilik eksa, esonlik oʻrar”, “Yaxshilik ikki jahonni orttirar. Miqdoriy taqqoslashlar shuni koʻrsatadiki, mehmondoʻstlik oʻzbek xalq maqollari tarkibida nemis tilidagi maqollar tarkibiga nisbatan koʻproq darajada aks etadi. Bu nemislarning mentaliteti bilan izohlanadi. Masalan, quyidagi kabi maqollarda ifodalanganidek, kutilmagan mehmon nemis tomonidan u qadar xush koʻrilmaydi: “Wer zu oft kommt, ist nirgends willkommen”; “Wer zu oft kommt, ist selten willkommen” – (Chaqirilmagan mehmon, sariq itdan yomon); (Mehmon mehmonni sevmas, mezbon hammasini sevmas).

Shuni alohida taʼkidlash kerakki, oʻzbeklarning muhim xususiyatlaridan biri mehmondoʻstlik boʻlib, u katta tarbiyaviy ahamiyatga ega. Masalan: Kelish mehmondan, ketish mezbondan; Mehmon izzatda, mezbon xizmatda; Mehmon kelar eshikdan, Rizqi kelar teshikdan; Mehmon koʻrki – dasturxon. Maqolni baholashning eng muhim mezonlaridan biri maʼnaviy qadriyatdir, barcha xalqlar tillaridagi maqollarda muhim maʼnaviyat ifodalaridan biri esa mehnatsevarlik, yaʼni mehnatga nisbatan hurmat munosabatidir. Bu mavzu folklorda keng inʼikos etgan. Masalan: Ish bilganniki, qilich tutganniki; Ish bilan qishning mushkuli bitar; Ish gʻayratlidan qoʻrqar. Oʻz navbatida nemis maqollarida ham: “Arbeit macht aus Steinen Brot” – (Qimirlagan qilni qirq yorar), “Arbeit adelt” – (Mehnat insonni ulugʻlaydi); “Arbeit ist des Lebens Würze” – (Ish – hayot magʻzi).

Shunday qilib, nemis va oʻzbek tillari maqollar tarkibi tahlili shuni koʻrsatdiki, maqollarni identifikatsiyalashga nisbatan yondashuvlarda sezilarli farqlar mavjud. Zero, koʻplab nemis tadqiqotchilari maqollarni frazeologik tarkibga tegishli deb hisoblaydilar, bunga esa qoʻshilish qiyin. Shuning uchun maqolni til hodisasi sifatida oʻrganishda mazkur til va madaniyatning sohiblari boʻlgan har bir xalq tili va madaniyati tarixiga tayanish kerak.

---

<sup>15</sup>Seiler Friedrich. Deutsche Sprichwörterkunde. –München. 1922. –S.480.

Tadqiqot ishining “**Nemis va o‘zbek tillari maqollarining qiyosiy-tipologik tahlili**” deb nomlangan ikkinchi bobida nemis va o‘zbek tillari maqollarini taqqoslashdagi struktur-semantik tahlil, nemis va o‘zbek tillari maqollari orasidagi til ichki korrelyatsiyalari haqida so‘z boradi.

Maqollar obrazlilik bilan belgilanadi va uni ifodalash vositalari ancha ko‘lamlidir. O‘zbek maqollarida badiiy obrazlilikning eng rang-barang vositalari ishlatiladi. Bular:

– **metafora** - ko‘chirish. So‘zning ikki predmet yoki hodisaning muayyan o‘xshashligi asosida ko‘chma ma’noda qo‘llanishi: Qozonga yaqinlashsang qorasi yuqadi;

- **allegoriya** - o‘zgacha aytish. Mavhum tushunchani aniq bir hayotiy obraz yordamida o‘zgacha tasvirlashdan iborat bo‘lgan: Bo‘ri bir kun bo‘riligini qiladi;

- **giperbola** - muayyan predmet, hodisaning hajmi, kuchi, ma’nosi va hokazolarini haddan tashqari bo‘rttirishdan iborat bo‘lgan obrazli ifoda: Oltin boshni yopinchiq ichiga yashirib bo‘lmaydi;

- **metonimiya** - qayta nomlash. Tashqi yoki ichki aloqadorlik asosida bir predmet o‘rniga boshqasini nomlashning qo‘llanishi, tropning bir turi. Aloqadorlik quyidagicha bo‘lishi mumkin: a) predmet va u tayyorlangan material o‘rtasida: Cho‘ponning tayog‘i - otlining oyog‘i; b) tashkil topuvchi va tashkil etuvchi, ya’ni butun va bo‘lak o‘rtasida: Besh barmoq barobar emas; v) harakat va shu harakat quroli o‘rtasida: Qalam qilichdan o‘tkir; d) joy va undagi odamlar o‘rtasida: O‘ratepani bo‘ri buzadi, Samarqandni o‘g‘ri buzadi.

- **sinekdoxa** – (grek). **Synekdoche** – nazarda tutish. Miqdoriy munosabatlari asosida bir hodisadan boshqa hodisaga ma’noning ko‘chirilishi: qism nomi o‘rniga butun nomini, umumiy o‘rniga qism nomini va aksincha qo‘llash. Trop (ma’no ko‘chish turlari) sifatida sinekdoxa metonimiyaning bir turidir. Sinekdoxada quyidagilar qo‘llanadi: a) butun o‘rniga bo‘lak: Qishloqning yarmidan ko‘pi to‘yda; b) ko‘plik son o‘rnida birlik: Birniki minga, mingniki tumanga; d) birlik o‘rnida ko‘plik: Besh barmoqning birini tishlasang bari og‘rir;

- **ironiya**; Ikki ma’noda qo‘llanishi mumkin bo‘lgan so‘z yoki gaplarni qo‘llash bilan ularning asosiy ma’noga teskari, hatto uni inkor etuvchi ma’nosi orqali kinoya, qochirik, piching, kesatiq, mazax ma’nolarini ifodalash. Aqling oshib teshikka sig‘may qoldi;

- **jonlantirish**: Odamlarga xos bo‘lgan xislatlarni jonsiz predmetlar, tabiat hodisalari, hayvon, parranda, qush kabilarga ko‘chirish orqali hosil bo‘ladigan tasvir usuli. Oyda ham dog‘ bor;

Bunday badiiy tasvir garchi kamroq qo‘llansada nemis maqollarining ichki shaklining muhim vositasi hisoblanadi: “Wo es Mode ist, trägt man den Kuhschwanz als Halsband” – (Yaxshining yuzida zuluk ham xol bo‘lib ko‘rinar). O‘z navbatida nemis tilida ham obrazlilikni ifodalash vositalari qamrovi keng. Ularga quyidagilar kiradi:

- **qarshilantirish**: “Heute rot, morgen tot” – (Bugun – bor, ertaga – yo‘q);

- **metafora:** “Man muss mit den Wölfen heulen” – (Bo‘rilar bilan yashash, bo‘ridek uvullash);

- **paradoks:** “Ein Mann ist kein Mann” – (Yolg‘iz otning changi chiqmas); Armsein ist keine Schande – (Kambag‘allik uyat emas);

- **metonimiya:** “Kindermund tut Wahrheit kund” – (Bolaga ish buyur, ortidan o‘zing yugur);

- **sinekdoxa:** “Der Reiche hat die Rinder, der Arme die Kinder” – (Boy boy uchun tirishar), (Kambag‘al kambag‘alga bo‘lishar);

- **giperbola:** “Wer's Glück hat, dem kalbt ein Ochs”; “Wem das Glück wohl will, dem kalbt ein Ochs” – (Omadi chopganning ho‘kizi ham bolalaydi); “Wem's glückt, dem legt ein Hahn Eier” – (Omadi chopganning xo‘rozi ham tuxum tug‘adi);

- **jonlantirish:** “Wenn Groschen kommt, muss Heller aufstehen” – (Zo‘rdan zo‘r chiqsa, zo‘r dumini qisar);

**personifikatsiya:** Nemis maqollarida ko‘pincha obrazlilikni yaratish maqsadida quyidagi kabi substansiyalangan hosilalar qo‘llanadi: **Eilesehr** yoki **Eileviel** (Shoshqaloq): “Eile sehr bricht den Hals” – (Shoshgan er uyiga yetolmas); “Eile viel kommt spätans Ziel” – (Shoshgan qiz erga yolchimas); **Wartmann** (Bamaylixotir): “Wartmann kommt weiter als Eile sehr” – (Shoshmagan arava quyonga yetar); **Ratsmann** (maslahatgo‘y): “Ist's abgetan, ist jeder ein guter Ratsmann” – (Urush tugagandan keyin qahramon ko‘payadi); **Meister Klüglein** (uddabiron): “Meister Klüglein ist der Mann, der alles besser machen kann” – (Ustasiga farqi yo‘q); **Raschmann** (qo‘li chaqqon, tezkor): “Raschmann kommt leicht zu Beulen” – (Shoshqaloq tez g‘urra orttiradi); **Schmalhans** (beso‘naqay): “Wo Schmalhans Koch (Küchenmeister) ist, da fallen die Bissen klein aus” – (Cho‘pon (beso‘naqay) ko‘paysa poda xarom o‘ladi); **Faulert** (dangasa), **Dummert** (nodon), **Wohlleb** (beg‘am): “Wohlleb, Dummert und Faulert sind Brüder” – (Beg‘am, nodon va dangasa – og‘a-inilar). Maqollarning bunday so‘z-komponentlarida ishtirokchi shaxslarning xarakteristikalar berilgan.

“In der Kürze liegt die Würze” – (Ozgina-sozgina), nutqning qisqasi ma‘qul deyiladi nemis maqolida. Shu ifodaning o‘ziyoq uning shakli, qofiyasi va ritmi mohiyatan o‘tkirligini ko‘rsatish imkonini beradi, shuningdek bu ularning qofiya hisobiga tilning har bir tashuvchisi uchun tushunarli ekanligidan dalolat beradi.

Nemis maqollarida qofiya quyidagicha bo‘lishi mumkin:

**Oxiridagi qofiya,** masalan, quyidagi maqollardagidek: “Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen” – (Bugungi ishni ertaga qo‘yima); “Wer das Abc recht kann, hat die schwerste Arbeit getan” – (Ishni qilsang puxta qil), (boshidan to‘g‘ri qil ma‘nosida); “Am Abend gekammert, am Morgen gejamert” – (Kechasi ko‘p yema, ertasi uvullama);

**Ichki qofiya,** masalan: “Narrenhände beschmieren Tisch und Wände” – (Yomonning bir qilig‘i ortiq); “Auf Weh und Ach folgt Freude nach” – (Bir yomonning bir yaxshisi bor); “Abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit” – (Maslahatli to‘y tarqamas).

– **takroriy komponent**, masalan: “Gleich und gleich gesellt sich gern” – (Ko‘r ko‘rni qorong‘uda topadi); “Geredet ist geredet, man kann‘s mit keinem Schwamm mehr abwischen” – (Aytilgan so‘z, otilgan o‘q);

Struktur jihatdan nemis maqollari quyidagi asosiy formal andozalar bo‘yicha quriladi:

**Kein A ohne B** – (A siz B bo‘lmaydi), masalan: “Keine Rose ohne Dornen” – (Tikansiz atirgul bo‘lmas), “Kein Haus ohne Winkel” – (Burchaksiz uy bo‘lmas);

**Wie A so B** – (A qanday bo‘lsa, B ham shunday): “Wie gewonnen, so zerronnen” – (Oson topdi – oson yo‘qotdi); “Wie der Mann, so das Werk” – (Inson qanday bo‘lsa, uning ishi ham shunday). Bundan tashqari quyidagi shakli har-xil ma‘nosi bir xil maqollardek; “Wie der Abt, so die Brüder”, “Wie der Herr, so der Knecht”, “Wie der Herr, so 's Gescherr” – (Ustoz qanday – shogird shunday), (Daraxtga ko‘ra mevasi, ota-onasiga ko‘ra bolasi);

**Besser (lieber) A, als B** – A B ga qaraganda yaxshiroq: “Besser spät als nie” – (Hechdan ko‘ra kech yaxshi); “Lieber ein kluger Tadel, als ein dummes Lob” – (Aqlli tanqid ahmoqona maqtovdan yaxshiroq);

**Erst A, dann B** – Avval A, keyin B: “Erst besinn 's, dann beginn 's” – (Avval o‘yla, keyin so‘yla); “Erst die Wiege, dann das Kind” – (Avval harakat, keyin barokat);

**Wer A tut, tut B** – (A ni bajaragan, B ni ham bajaradi): “Wer A sagt, muss auch B sagen”, “Wer flüstert, der lügt”, “Wer nichts tut, sündigt genug”, “Wer das Pferd will, muss auch die Zügel nehmen”, “Wer den Wein trinkt, muss auch die Hefe trinken”, “Wer zum Spiel kommt, muss spielen”, “Wer den Teufel im Schiffe hat, der muss ihn fahren” kabi maqollarda semantik jihatdan kishi bir ishni boshladimi uni oxirigacha yetkazishi zarurligi yoki uning oqibatlariga ham chidashi zarurligi ta‘kidlanadi, masalan; (Bugungi ishni ertaga qo‘yma), (Yuribsan bu so‘qmoqqa, chidarsan bu to‘qmoqqa). Ma‘lumki, har bir tilda unda so‘zlashuvchilar uchun o‘z fikrini tushunarli va aniq qilib yetkazish imkonini beruvchi ko‘p sonli leksik birliklar mavjud bo‘lib, ushbu til sohiblari mazkur lug‘aviy boylikni o‘zlashtirgan bo‘ladi, tilning grammatik xususiyatlarini, u yoki bu hodisaga nisbatan o‘z munosabatini obrazli shaklda ifodalash vositalarini yaxshi biladi. Bu shartlarning barchasi nutq madaniyati sohasiga tegishlidir. Ushbu jabhaning muhim tomonlaridan biri antonimiya, omonimiya, polisemiya, sinonimiya va hokazolardir.

Biz sinonimiya, variativlik, polisemiya, antonimiya, omonimiya ham yaxlit maqollar tarkibiga xos deb hisoblashga moyildirmiz. Shu bois alohida olingan tillar maqollari o‘rtasida ichki til munosabatlari masalasiga to‘xtalayotib, eng avvalo, mazkur hodisalarni har bir tilning maqollar qatlamiga nisbatan ko‘rib chiqish joizdir. Nazarimizda, maqollar o‘rtasida mazkur munosabatlarning aks etishini analogiya bo‘yicha va bunday korrelyatsiyalarning frazeologiyada parallel yoritilishi bilan bog‘liqlikda o‘rganish kerak. Polisemantik frazeologizmlarni struktur jihatdan aniq chegaralash imkoni bo‘lmagan o‘zbek tilidagidan farqli o‘laroq nemis tilida frazeologik polisemiya fe‘lli birikmalar strukturasi ga ega

frazeologik butunliklarga xosdir. N.N.Amosova ta'kidlaganidek, "har qanday polisemiya bir necha marta qayta ma'no kasb etishi natijasida leksik birlikda ma'nolar to'planishi natijasidir".<sup>16</sup> Frazeologik polisemiya sohasidagi tadqiqotlardan farqli o'laroq, nemis tilida frazeologik sinonimiya faqat 50-yillarning o'rtalaridan tadqiqot obyekti bo'ldi. "Frazeologik sinonimlarga ma'nosi o'xshash yoki bir xil bo'lgan, grammatik va funksional roli bo'yicha o'xshash, belgilanuvchi hodisani turlicha tavsiflovchi bo'linmas birliklar kiradi", degan fikr tilshunoslar tomonidan qabul qilingan. Strukturasidagi nisbiy barqarorlikka qaramasdan ko'plab maqollar komponentlardan birining vaziyatga bog'liq ravishda qisman almashinuvidan iborat bo'lgan variativlikni namoyon etadi. Masalan, (Avval taom, keyin kalom) maqolini, hozirgi kunda (Avval iqtisod, keyin siyosat) shaklida ko'rish mumkin. (Arslon izidan, yigit so'zidan qaytmas) – (Arslon izidan, mard so'zidan qaytmas), (Asl aynimas, saryog' sasimas) – (Asl aynimas, oltin zanglamas).

Frazeologik antonimlar deb asosiy semantik belgisiga ko'ra nisbatlanuvchi, ma'nosi jihatidan qarama-qarshi bo'lgan frazeologizmlarga aytiladi. Tilshunoslikda frazeologik antonimiyaning bir qancha ta'riflari mavjud, biroq, bizningcha, nisbatan to'g'ri va o'rinli A.I.Molotkov tomonidan taklif qilinuvchi ta'rifdir: "Birinchidan, qarama-qarshi leksik ma'noga ega bo'lgan frazeologizmlarni, ikkinchidan, odatda genetik jihatdan antonim so'zga borib taqaluvchi bir komponentdan tashqari (har birida) bir xil komponent tarkibiga ega bo'lgan, uchinchidan, bir xil leksik-grammatik xarakteristikaga ega bo'lgan frazeologizmlarni frazeologik antonimlar deb hisoblash mumkin".<sup>17</sup> Frazeologik antonimlarning ko'proq qismi verbal frazeologik birliklar o'rtasida kuzatiladi, ayni vaqtda antonim so'zlarda esa sifat miqdor jihatidan ustunlik qiladi, j- n auf eine richtige Fährte fuhren) - j-n in die richtige Bahn lenken – (Kimnidir to'g'ri yo'lga boshlash); j -n auf eine falsche Fährte führen, j-n von der richtigen Bahn ablenken — (Kimnidir to'g'ri (yolg'on, egri) yo'ldan ozdirish) singari frazeologik antonim juftliklarda esa nemis va o'zbek tillaridagi frazeologik antonimiyaning hosil bo'lishidagi o'xshashlik aniqlanadi.

O'zbek tilida kvantitativ planda frazeologik omonimlar frazeologik antonimlar yoki sinonimlardan ancha kam. Bunday holatni shunday izohlash mumkinki, ular tomonidan omonimiya polisemiya ajratilmagan.

Dissertatsiyaning "**Nemis va o'zbek tillari maqollarining leksik-semantik darajadagi tillararo aloqadorligi**" nomli uchinchi bobida nemis va o'zbek tillari maqollarini tillararo taqqoslash aspektlari, nemis va o'zbek tillari maqollari o'rtasidagi leksik-semantik darajadagi tillararo bog'liqlik hamda nemis va o'zbek tillarida maqollarning semantikasini adekvat tarjima qilish va yetkazish muammolari tahlil qilinadi.

Maqollar o'rtasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlashga qaratilgan sinxron taqqoslash ushbu tillarda sodir bo'lgan va sodir bo'layotgan jarayonlarni

<sup>16</sup>Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. –Ленинград, 1963. –С. 104.

<sup>17</sup>Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. –Ленинград: Наука, 1977. –С.280.

tushunishga yordam beradi, bu ish mazkur tadqiqot jarayonida amalga oshirilgan. Haqiqiy dunyodan tushunchaga va undan keyin og‘zaki ifodaga bo‘lgan yo‘l turli xalqlarda har xil bo‘lib, bu ularning ijtimoiy ongi rivojlanishidagi farqlarga bog‘liq. Chunki ong ham jamoaviy (turmush tarzi, urf-odatlar, an‘analari va boshqalar, ya‘ni keng etnografik ma‘noda madaniyat so‘zi bilan belgilanadigan narsa) ham individual ravishda (muayyan aniq bir individumga xos olamni o‘ziga xos idrok etish) shartlangan, u holda til voqelikni bevosita emas, balki real dunyodan tafakkurga va tafakkurdan tilga aks ettiradi, ya‘ni so‘zlovchilar jamoasining madaniyati, uning mentaliteti, dunyoqarashi yoki dunyoni anglashi bilan belgilanadi. Shunday qilib, tafakkur va madaniyat bir-biri bilan shunchalik chambarchas bog‘liqki, ular amalda ushbu uch komponentdan iborat yagona yaxlitlikni tashkil qiladi, ularning hech biri boshqa ikkitasisiz amal qilolmaydi. Ularning barchasi birgalikda real dunyo bilan bog‘lanadi, unga qarshi turadi, unga bog‘liq bo‘ladi, ayni paytda uni aks ettiradi va shakllantiradi. Shunday qilib, qism-butun munosabatlari, til madaniyatning bir qismi ekanligi haqida emas, balki til va madaniyatning o‘zaro singib ketishi, o‘zaro bog‘liqligi va o‘zaro ta‘siri haqida gapirish to‘g‘riroqdir. Til madaniyatning faqat bir qismi ekanligini qayd qilib, madaniyat tilning faqat ma‘lum bir qismini ifodalashini kuzatamiz. Shu nuqtai nazardan kelib chiqib, biz nemis va o‘zbek tillaridagi maqollar vositasida mavjud borliqqa, voqea-hodisaga va narsa buyumlarga ikki xalqning qay darajada munosabat bildirishini ko‘rib chiqamiz. Maqollarning linqvokulturologik talqini quyidagi misollarda o‘z aksini topadi:

**Narsa, predmet yoki jismga nisbatan munosabat;** Xalqimizda “Mehmon ko‘rki dasturxon” degan maqol bor, bunda mehmon azizligi bilan bir qatorda, unga ko‘rsatiladigan izzat-ikrom ham nazarda tutiladi. Dasturxon o‘zbek xalqida muqaddas sanaladi, uning ustidan sakrab o‘tmaydi, uni toza-ozoda saqlaydi. Bunday munosabat esa nemis xalqida uchramaydi, nemis tilida dasturxonni ifodalovchi tushuncha ham mavjud emas. Mast qiluvchi ichimliklar bizning maqollarda faqat qoralanadi, ulardan yiroq yurish lozimligi ta‘kidlanadi, masalan; Aroq ichgan, o‘ziga kafan bichgan, aroqxo‘r, o‘ziga qonxo‘r. Nemis xalq maqollarida ham sharob, may qoralanadi, biroq ularsiz hayotni tasavvur qilib bo‘lmasligi ham ko‘rsatiladi; Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang. To‘g‘ridan tog‘ri tarjima qilinganda, sharobni, ayollarni va musiqani sevmagan kishi, bir umr nodon bo‘lib yashaydi. Bunday maqolga o‘zbek tilida yuqorida aytib o‘tilganidek muqobil topish imkonsiz.

**Voqeilik yoki holatga nisbatan munosabat;** O‘zbek xalqining urf-odat va marosimlarga munosabati maqollarda ko‘p uchraydi. Buning sababi, azaldan ajdodlarimiz jamoa bo‘lib, ko‘pchilik bo‘lib muammolarni hal qilishga odatlangan va yaxshi kunlarini ham yomon kunlarini ham birga o‘tkazishgan. Buni quyidagi maqollardan ham bilish mumkin: Maslahatli to‘y tarqamas, to‘yga borsang to‘yib bor, yomonliging qo‘yib bor, o‘lim shoh-u gadoga barobar. Nemis xalqida esa, hamma o‘zi uchun o‘zi yashash kerak tamoyili ko‘proq ustuvor hisoblanadi. Masalan; “der Tod ist ein Problem der Lebenden” – (O‘lim tiriklarning tashvishi),

“Die Angst vor dem Tod sollte nie größer sein als die Freude am Leben” – (Hayotda yashab qol, o‘limdan qo‘rqma).

**Hayvonlarga nisbatan munosabat;** Eshakni urgan bilan ot bo‘lmas, eshak buloqni bulg‘ab suv ichar. Bu o‘zbek maqollarda aqlsizlik, nodonlik xususiyatlari eshak orqali ifodalanadi, quyidagi nemis maqollarida esa bu xususiyat, fe‘l-atvorni nafaqat eshak misolida, balki boshqa bir hayvon cho‘chqa bilan ifodalaydi. “Jemand ist schmutzig wie ein Schwein” – (Cho‘chqadek befarosat). Bundan tashqari o‘zbeklarda ko‘p mehnat qilganni (Eshakdek ishlamoq) deydi, nemislarda “Arbeiten wie ein Pferd” ya’ni otdek ishlamoq deydi. Buning sababi o‘rta osiyo xalqlarida, xususan O‘zbekistonda eshak, xo‘jalik ishlarida asosiy mehnat quroli hisoblangan, ko‘plab yevropa davlatlarida va Germaniyada esa bu otlar bilan amalga oshirilgan. O‘z navbatida eshak ikki xalq madaniy hayotida umumiylikni ifodalovchi maqollar ham mavjud: (Eshak qirqqa kirganda ham qiliq chiqarar), (Bu eshak – o‘sha eshak, to‘qimi boshqa eshak), nemis maqolida esa, “Als Esel geboren, als Esel gestorben”. Navbatdagi misolda o‘zbek tilida (Otning qashqasidek hamma taniydi) maqolini nemis tilida “Bekannt sein wie ein bunter Hund” maqoli bilan ishlatadi. Bu yerda ham ikki xalqning yashash tarzidan kelib chiqib, maqollar komponentida turli xil hayvonlar qo‘llanilganini ko‘rish mumkin.

**Tabiat hodisalariga nisbatan munosabat;** O‘zbek xalqida biron yomon holatdan qochib, undan ham og‘irrog‘iga tushib qolsa, (Yomg‘irdan qochib qorga tutildi) deydi, xuddi shu ifodani nemislarda vom Regen in die Traufe kommen shaklida uchratish mumkin. Die Traufe ( tonning tugash qismi bo‘lib, u yerda yomg‘ir to‘planib odatdagidan ko‘proq tushadi). Qolaversa, biron narsa buyum urfdan qolsa yoki eski bo‘lsa almisoqdan qolgan deydi, bu ifodaning tarixi dinga borib taqaladi. Nemis xalqida esa, asosan shimolida “Schnee vom gestern”, yoki “Schnee vom letzten Jahr” maqolini ishlatadi, buning sababi qish uzoq davom etadi va deyarli har kuni qor yog‘adi. Shunga ko‘ra qor ko‘plab narsalar uchun tasviriy ifoda vositasida keladi.

**Shaxslarga nisbatan munosabat;** O‘zbek tilida ustoz otangday ulug‘ yoki mehmon otangday ulug‘ degan maqollarni uchratamiz; bunda ustozlar va mehmonning darajasini dunyodagi eng muqaddas zot onadan keyin turadigan otalarga qiyoslaydi. Bu milliy qadriyatlarimiz va mukammal dinimizdan kelib chiqqan. Bunday ustozga va mehmonga bo‘lgan munosabatni nemis xalqida uchratmaymiz, ular ham ustoz-murabbiylarga, uyiga kelgan mehmonga hurmat-izzat ko‘rsatishadi, biroq o‘zbek xalqichalik yuksaklarga olib chiqmaydi.

Shunga ko‘ra, olamning lisoniy manzarasi turli xalqlarda turlichadir. Bu voqelikni lug‘atda ham, grammatikada ham moddiylashuv tamoyillari asosida turkumlashtirishda namoyon bo‘ladi.

Tilshunoslik sohasidagi qiyosiy tadqiqotlarga Yu.Yu.Avaliani, L.Royzenzon va boshqa tilshunos olimlar asos solgan<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup>Авалиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И. К проблеме сравнительно- сопоставительных исследований в области лингвостилистики. Проблемы лингвистической стилистики. Научная конференция. МГПИИЯ им. М.Тореза. –Москва. 1969. –С–85.

Umuman olganda, nemis va o'zbek tillaridagi aniq bir maqollar o'rtasidagi aspektual va funksional-semantik moslikni hisobga olgan holda quyidagi munosabatlarni ajratish mumkin:

**a) o'xshashlik, bir xillik, aynanlik** (ko'plab maqollarning umumiy ma'nosi va aspektni tashkil etishining to'liq mos kelishi), masalan: "Eine Hand wäscht die andere" – (Qo'l qo'lni taniydi), "Der Fisch stinkt vom Kopf her" – (Baliq boshidan sasiydi); "Aller Anfang ist schwer" – (Hamma narsaning boshi qiyin). Bu maqollarda komponentlar ham, umumiy ma'nolar ham to'liq bir xil.

**b) variantlilik yoki struktur sinonimiya** (komponent tarkibi to'liq bir xil bo'lmagan holatda umumiy ma'no va sintaktik qurilishining to'liq mos kelishi): "Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein" – (Kim boshqalarga chog' qazisa, unga o'zi yiqiladi); "Lügen haben kurze Beine" – (Yolg'onning umri qisqa). Komponentlarda qisman farq bo'lsada, struktur va umumiy ma'no bir xil.

**v) enantiosemiya** (umumiy ma'no qarama-qarshi bo'lgan holatda aspekt tashkil etilishining o'xshashligi). Wer zuletzt lacht, lacht am besten-Oxirida kulgan yaxshi kuladi, o'zbek maqolida esa ko'p kulgan oxirida yig'laydi. Bu yerda komponentlar o'xshash biroq ma'no qarama qarshi shakllangan.

To'plangan dalillarga asoslanib, maqol ekvivalentlarini tanlash nafaqat tilshunoslik, balki etnolingvistika, lingvokulturologiya va boshqa turdosh fanlar bilan ham bog'liq vazifadir, degan xulosaga kelishimiz mumkin.

Qiyosiy o'rganish natijasida o'zbek va nemis maqollari o'rtasidagi tillararo munosabatlarda quyidagi toifalarni ajratib ko'rsatish mumkin:

**a) aynanlik**, ya'ni "bir xil" deb hisoblangan obyektlar (voqelik, idrok, fikrlash ob'yektlari) o'rtasidagi munosabat; tenglik munosabatining "chegarasi";

**b) ekvivalentlik** (lot. *aequivalens* — "teng ma'noli, teng qiymatli ob'yekt yoki miqdor, teng ma'noli, teng qiymatli yoki ba'zi jihatlari bo'yicha boshqalarga mos keladigan va ularning ifodasi yoki o'rnini bosishi mumkin");

**v) ma'no va shakl jihatdan adekvatlik**: "Adler fangen keine Fliegen" – (Burgut chivin tutmas); "Es kommt niemand gern vom Pferd auf den Esel" – (Otliq piyodaga hamrox bo'lmas) yoki (Piyoda tuyadagi bilan barobar emas).

**g) maqolning bir xil ma'nosini boshqa shaklda ifodalash:**

Eile mit Weile – (O'ylamaguncha so'ylama).

**d) boshqa tilda muvofqlikning yo'qligi.** Bu guruh mamlakatning tarixiy-ijtimoiy sharoiti natijasida vujudga kelgan qator maqollar bilan ifodalangan. Shunday qilib, nemis va o'zbek tillarining maqollarini taqqoslash natijasida biz maqol ekvivalentligining eng umumiy namunalarini aniqlashimiz mumkin:

•**quyidagi maqollar eng ko'p maqol ekvivalentiga ega:**

- eng xarakterli umuminsoniy qadriyatlar, tushunchalar, hodisalarni aks ettiruvchi;

- boshqa tillardan olingan yoki boshqa tillardan o'zlashtirilgan komponentlarni o'z ichiga olgan va shu tariqa ularning tipik makaronik uslubdan foydalangan holda jumalarni ifodalovchi maqollar.

•**quyidagi maqollar eng kam ekvivalentligi bilan tavsiflanadi:**

a) ma'lum bir til va ma'lum bir madaniyat uchun eng xarakterli voqelikni aks ettiruvchi;

v) antroponimlar, toponimlar, gidronimlar va muayyan xalqning yashash joyiga tegishli boshqa geografik nomlarni tarkibiy qismlar sifatida o'z ichiga olgan;

g) butparastlik davridagi milliy sharoitlar, kundalik vaziyatlar, diniy e'tiqodlar va xurofotlarni aks ettirish uchun foydalaniladigan maqollar.

## XULOSA

1. Globallashuv jarayonlari ushbu jarayon ishtirokchilarining mentaliteti va an'anaviy turmush tarzini hisobga olmasdan amalga oshishi mumkin emas, bularni nafaqat madaniyatlarni, balki tillarni bilish asosida, ya'ni lingvokulturologiyaga asoslangan holda tushunish mumkin. O'z vaqtida tillar va madaniyatlarni birgalikda o'rganish uchun ko'proq harakat qilish kerak. Zamonaviy tilshunoslikning asosiy vazifalaridan biri turli tillarning maqol tarkibini o'rganish va maqollarni saqlash va ularning tarqalishiga hissa qo'shadigan ko'p tilli ma'lumotnoma lug'atlarini yaratish uchun boshqa tillardagi mos ekvivalentlarni tanlashdir.

2. Paremiologiya sohasidagi zamonaviy tadqiqotlar asosida nemis va o'zbek tillarining maqol tarkibini tahlil qilish turg'un so'z birikmalaridan iborat ko'p sonli maqollar bilan bir qatorda maqollarni aniqlashga yondashuvlar bilan bog'liq ko'plab muammolar mavjudligini ko'rsatadi. Bularga nafaqat an'anaviy maqollar, balki turli xil aforizmlar, iqtiboslar, jamoat arboblarning so'zlari va iboralar kiradi. Maqollarni boshqa turkum so'z birikmalaridan ajratish masalasida ko'plab fikrlar mavjud. Biroq maqolga turlicha yondashuvlar mavjudligiga qaramay, hosila asosga nisbatan obrazlilik, metafora, tarbiyaviy va ibratlilik, obrazli ma'noning mavjudligi sifatida e'tirof etiladi; hukm yoki rag'batlantiruvchi tuzilma bilan bog'liqligi, barqarorligi va takrorlanuvchanligi uning aniqlovchi belgilari sifatida tan olinadi.

3. Ushbu lingvokulturologik tadqiqot shuni ko'rsatdiki, nemis va o'zbek tillaridagi maqollar bizning kunlarda ham o'zining ijtimoiy, estetik, axloqiy ma'nosini yo'qotmagan. Ular ham og'zaki shaklda, ham badiiy adabiyotda faol yashaydi. Maqollarning hayotiyliigi, ommabopligi ularning g'oyaviy-mavzuiy boyligi, yuksak badiiyliigi bilan izohlanadi. Ushbu qoida nemis va o'zbek tillarining maqol tarkibiga teng darajada tegishli bo'lib, zamonaviy ommaviy axborot vositalarining tahlili buning dalolatidir.

4. Maqollarning hozirgi zamonga moslashuvi ularning asl ko'rinishida ham, turli gazeta sarlavhalari va klishelari ko'rinishida ham qo'llanishida namoyon bo'ladi. Bu ta'kid an'anaviylik bilan ajralib turadigan o'zbek tiliga qaraganda nemis tiliga ko'proq xosdir. Nemis tili Markaziy Yevropa hududida muloqot vositasi sifatida globallashuv jarayonlariga ko'proq moyil bo'lib, buning natijasida nemis tili doimiy ravishda ingliz tilidan ko'plab o'zlashmalar hisobiga yangilanadi.

5. Paremik tarkibni o'zlashtirish tillarni nafaqat muloqot vositasi sifatida anglash, balki mamlakatlarning xalqlarini, ularning axloqi, an'analari, urf-odatlari va umuman mentalitetini o'rganish imkonini beradi. Paremiyalar (maqollar) xalqning ushbu xususiyatlarini eng ko'p ifodalovchi materialdir. Maqollarda xalq tajribasi va tarbiyasi aks etganligi sababli, ular ta'limiy va tarbiyaviy muammolarni hal qilishga yordam beradi.

6. Maqollarning tarixiy va zamon xususiyatlariga kelsak, shuni ham ta'kidlash mumkinki, maqollar o'z vazifasini biroz o'zgartirgan, o'tmishga nisbatan ularning soni kamaygan bo'lsa-da, ular ko'p asrlar ilgari bo'lgani kabi bizning zamonamizda ham faoldir. Shu munosabat bilan shuni qo'shimcha qilish kerakki, maqollar endi har doim ham "hayotning oltin qoidalari" yoki xalq donoligining umume'tirof etilgan in'ikosi sifatida qabul qilinavermaydi, lekin ular hali ham tilning ajralmas qismi bo'lib qolmoqda va garchi bugungi kunda maqollarning semantikasi va tarixiy o'tmishini hisobga olmasdan, erkin va ba'zan noto'g'ri ishlov berish tobora kuchayib borayotgan bo'lsa ham, ayniqsa, ijtimoiy tajribani, axloqni aks ettirish va bu tajribani avloddan-avlodga o'tkazishni kuchaytirish uchun ommaviy axborot vositalarida faol qo'llanadi. Shu bilan birga, maqollarni ishlatadigan har bir ona tilida so'zlashuvchi uning jumlasida maqol yordamida o'ziga xos rangga ega bo'lishiga ishonishga haqli.

7. Maqollar asrdan asrga o'tib kelgan va shubhasiz, hali ham kerak bo'ladi – ular hayotiy va badiiy (she'riy) qiymatini yo'qotmagan. Aksincha, hatto uning qo'llashning mavzu-nutq doirasi kengayishi tufayli ko'paydi. Ko'pgina maqollarning to'g'ridan-to'g'ri ma'nosi arxaik bo'lib qolgan, ammo majoziy ma'no saqlanib qolgan. Maqollar zamondoshlarimiz nutqiga mana shunday kirib kelgan va ular bizdan keyingi asr odamlariga mana shunday yetib boradi. Ularning vaqti o'tmagan. Maqolning uzoq yashovchanligi davom etmoqda.

8. Mazkur ishda faqat ayrim lingvistik va lingvomadaniy masalalarga to'xtalib o'tilgan. Qanotli iboralar, maqollar va shunga o'xshash hosilalarning barqarorligini istiqbolda tadqiq qilish muammosi ushbu ishda qo'llanganidan ko'ra kengroq yondashuvni talab qiladi. Bu solishtirilayotgan tillarning paremiologiyasiga va ko'proq darajada o'zbek tiliga tegishli, chunki o'zbek maqollarining mavjud tadqiqotlari muammoning faqat alohida tomonlarini aks ettiradi. O'zbek paremiologiyasi oldida hal qilinishi kerak bo'lgan ko'plab vazifalar turibdi: paremiologik fondni ilmiy tizimlashtirish zarurati, o'zbek maqollarining janr tizimini va ularni tashkil etish, she'riy tuzilishining o'ziga xos xususiyatlarini o'rganish; milliy madaniyatning muayyan vaziyat sharoitida, nutq kontekstida paremik janrlarning ishlashini o'rganish va hokazo.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ЭШОНКУЛОВ ОТАБЕК САФАРАЛИЕВИЧ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОСЛОВИЦ  
НА НЕМЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Самарканд – 2025**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2023.3.PhD/Fil3925.**

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) на веб-странице Научного совета ([www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz)) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Аноркулов Санжар Искандарович**  
доктор философии (PhD) по филологическим наукам,  
доцент

**Официальные оппоненты:** **Сулейманова Нилуфар Джаббаровна**  
доктор филологических наук (DSc), профессор

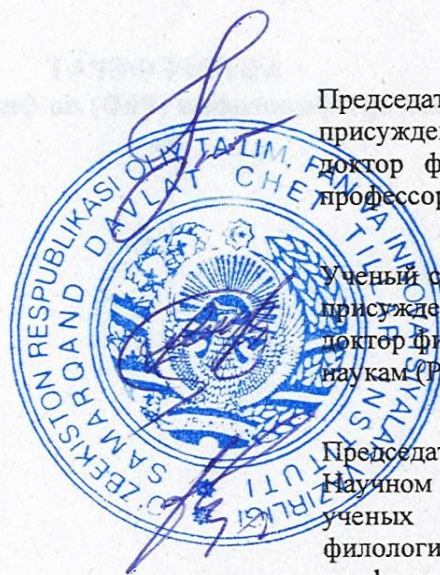
**Рузиев Яраш Базарович**  
кандидат филологических наук (DSc), доцент

**Ведущая организация:** **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится “21” мая 2025 года в 12<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков (Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: [info@samdchti.uz](mailto:info@samdchti.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61863). Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Гагарина, 43. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан “6” мая 2025 года.  
Протокол реестра рассылки за № 17 от “6” мая 2025 года.



**Н.З.Насруллаева**

Председатель научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филологических наук (DSc),  
профессор

**У.У.Кулдошов**

Ученый секретарь научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор философии по филологическим  
наукам (PhD), доцент

**Д.А.Киселев**

Председатель научного семинара при  
Научном совете по присуждению  
ученых степеней, доктор  
филологических наук (DSc),  
профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике сегодня широко используется междисциплинарный подход к изучению языковых единиц. Такой подход к изучению языковых единиц, в частности, пословиц, требует привлечения информации не только лингвистических, но и культурологических, исторических, социологических, религиоведческих и других областей. В связи с этим исследование лингвокультурологической интерпретации пословиц приобретает актуальное значение, поскольку такие пословицы непосредственно отражают язык и культуру того или иного народа.

В мировом языкознании лингвокультурологическая интерпретация пословиц является одним из вопросов, находящихся в центре внимания многих ученых. Причина этого в том, что каждый народ использует свой набор языковых единиц для выделения пословиц и паремических средств, отражающих особенности его культуры и мировоззрения. Несмотря на то, что вопрос лингвокультурологической интерпретации пословиц важен, этот вопрос редко исследовался на материале языков, не родственных друг другу (принадлежащих к разным системам), поэтому актуальность данного исследования определяется также тем, что пословицы изучаются с лингвокультурологической точки зрения.

В лингвистике Узбекистана вопрос лингвокультурных особенностей языковых единиц стал объектом исследования ряда лингвистов. Сравнительные, сопоставительные исследования имеют особое значение и обусловлены необходимостью выявления универсальных и национально-культурных признаков пословиц, что, в свою очередь, позволяет развивать социокультурные компетенции изучающих иностранный язык. Как отметил наш Президент, «народ, уважающий свой родной язык, с уважением относится и к языкам других народов»<sup>19</sup>.

Данная диссертационная работа в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», № УП-6084 от 20 октября 2020 года «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», № УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», а также в Постановлениях Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных

---

<sup>19</sup>Из выступления Президента Республика Узбекистана Шавката Мирзиёева на торжественном мероприятии, посвященном тридцатой годовщине присвоения узбекскому языку статуса государственного. <https://uza.uz/oz/posts/prezident-shavkat-mirziyoyevning-o-zbek-tiliga-davlat-tili-m-21-10-2019>.

языков в образовательных учреждениях», №312 от 19 мая 2021 года «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков», в Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП № 5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в республике – I. «Социально-правовое, экономическое, культурно-образовательное развитие информированного общества и демократического государства, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** В стремительно развивающуюся эпоху проводится ряд работ и в области языкознания. В частности, проведен ряд исследований по истории изучения, структурно-семантическим и стилистическим особенностям пословиц. Известные узбекские учёные Б.Рахмонов, Ш.Шорахмедов, Ш.Шомаксудов, М.Абдурахимов, М.Содиқова, Р.Расулов, Ш.Рахматуллаев, Т.Мирзаев, Б.Саримсаков проводили научно-исследовательские работы<sup>20</sup> по сбору и изучению узбекских народных пословиц. Также важны научные труды Б.Джураевой, которая после независимости классифицировала пословицы по их значениям и работала над взаимно синонимичными пословицами в тематическом порядке. На немецком языке научные работы Ю.Агрикола, Х.Бейер, Г.Бухман, Бетц Вернер, Баур Хейнхольд, Борхардт Вильгельм, Дж.М. Браун, В. Керте и др.<sup>21</sup>; в русском языкознании исследования З.У.Блягоза, Ю.М.Соколова, З.Я.Кудаевой,

---

<sup>20</sup>Mirzayev T., Musaqlulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari. Toshkent: Fan, 2019. –512 b.; Абдурахимов М. Ўзбекча-русча афоризмлар луғати. –Тошкент: Фан, 1976. –216 б.; Саримсаков Б.И., Мусақулов А.К. Узбекские народные пословицы. –Ташкент: Фан, 1983. –232 с.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти, 2018. –363 б.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Нега шундай деймиз? –Тошкент: Ф.Ғулом, 1988. –352 б.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. –Тошкент: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. –Б. 184–185. Жўраева Б. Ўзбек халқ мақолларининг синонимик изоҳли луғати. –Тошкент: Фан. –42 б.; Рахматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг асосий маъно турлари. –Тошкент: Фан, 1955. –Б. 26-27.; Назаров П. Бакалавр тайёрлашнинг куйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш. Педагогика. фанлари номзод. дисс. –Самарқанд; SamDCHTI, 2012. –186 б.; Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. –Тошкент: «Ўқитувчи», 1984. –111 б.; Содиқова М. Қискача русча-ўзбекча барқарор иборалар луғати. –Тошкент: Фан, 1994. –228 б.

<sup>21</sup>Büchmann, Georg: Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes, –Berlin, 1864. –S. 358.; Wilhelm Körte. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. –Leipzig 1861. –S. 214; Agrikola, Johannes: Drey hundert Gemeynere Sprichwörter der wir Deutschen uns gebrauchen, vnd doch nicht wissen woher sie kommen, Hagenau. 1529. –S. 258.; Sprichwörterlexikon. Horst und Annelies Beyer. VEB Bibliographisches Institut. —Leipzig, 1987. –S.553.; Betz, Werner: Deutsche Sprichwörter. Weisheiten der Volker. Wiesbaden 1972. –S. 352.; Baur, Heinhold. Spruchweisheit. –München. 1955. –S. 204.; Bausinger, Hermann. Formen der Volkspoese. –Berlin. 1968. –S. 98.; Binder Wilhelm. Sprichwörterschatz der deutschen Nation. Aus mündlichen und schriftlichen Quellen gesammelt. –Stuttgart. 1873. –S. 269.; Borhardt Wilhelm. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. –Leipzig. 1888. –S. 207.; Braun, J. M.: Sechs Tausend deutsche Sprichwörter und Redensarten, –Stuttgart 1840. –S. 120.

П.Тамбиева и других посвящены проблемам паремиологии<sup>22</sup>. Кроме того, П.Назаров провёл научно-исследовательскую работу по использованию пословиц на занятиях. Однако семантико-структурные, сопоставительные, прагматические и лингвокультурные особенности текста узбекских и немецких народных пословиц достаточно неосвещены.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационная работа выполнена в кругу плана перспективных научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков по теме «Новые направления современного языкознания».

**Цель исследования** – состоит из освящения того, что на основе сравнительно-тематического анализа пословиц немецкого и узбекского языков с лингвокультурологической точки зрения отражены менталитет, традиции и обычаи немецкого и узбекского народов; из освящения подходов к передаче семантики пословиц при переводе на другой язык.

**Задачи исследования:**

определить лингвокультурные особенности, свойственные национальному менталитету, немецких и узбекских пословиц на основе их сопоставительного анализа;

отобразить идентификационные подходы узбекских и немецких исследователей к структуре пословиц; традиции, менталитет народов на основе пословиц;

показать своеобразные структурные свойства пословиц вышеуказанных языков с точки зрения логики, структуры и семантики;

определить внутриязыковые и внеязыковые связи между пословицами вышеуказанных языков на основе сравнительного, количественного и качественного, сравнительно-исторического, сравнительно-тематического анализа.

**Объектом исследования** выбран сравнительный анализ пословиц немецкого и узбекского языков.

**Предметом исследования** является раскрытие структурных, семантических и лингвокультурных свойств пословиц обоих языков в лингвокультурологии.

**Методы исследования.** В работе используются методы классификационный анализ, сопоставительный анализ, историко-этимологический анализ, структурно-семантический анализ, семантическое описание лингвистических средств.

---

<sup>22</sup>Кудаева З.Ж. Паремиологические жанры адыгского фольклора (поэтико - этнографические аспекты). Идеино-художественное функционирование. Канд. дисс. ...–Москва. 1985. –158 с.; Блягоз З.У. Жемчужины народной мудрости (адыгейские пословицы и поговорки на адыгейском и русском языках). Адыгейское книжное изд-во. –Майкоп: Университет Майкоп, 1992. –321 с.; Соколов Ю.М. Русский фольклор. Москва: Фан, 1938. 108 с.; Тамбиев П. Адыгские пословицы. Москва. Изд- во Эльбрус. 1984. –208 с.; Талпа М. Устное народное творчество кабардинцев.- Литературный критик. № 12. Москва, 1935. С-58.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

раскрыты лингвокультурные аспекты языковой картины мира немецких и узбекских народных пословиц;

дифференцированы своеобразные коммуникативные, социокультурные аспекты наций, обосновано, что основой пословиц является национальный менталитет народа в процессе анализа пословиц обеих наций;

определены структурно-семантические свойства пословиц обеих языков на основе лексических источников и этимологии пословиц;

определены адресность, открытость, национальная своеобразность и дискурсивно-адекватные категориальные особенности пословиц, а также доказано их проявление в немецких и узбекских народных пословицах.

**Практические результаты исследования** состоят в следующем:

результаты исследования могут быть использованы при проведении лекций по сравнительному языкознанию, а также при проведении семинаров и спецкурсов по проблемам паремиологии, лингвокультурных и лингвострановедческих исследований, в практике преподавания немецкого или узбекского языков.

материалы исследования могут быть использованы при разработке теории перевода, в практической работе переводчиков, а также при разработке идеографических многоязычных словарей.

создание многоязычного паремиологического словаря связано с разработкой определенных подходов к передаче семантики пословиц.

**Достоверность результатов исследования** объясняется большим количеством проанализированных пословиц на немецком и узбекском языках, использованием подходов и методов, применяемых в лингвистике (структурных, семантических, стилистических, сопоставительных и др.), использованием теоретических правил ряда исследований, проводимых в лингвистике по проблеме лингвокультурологии, исходными основными научно-теоретическими закономерностями современного языкознания (принцип антропоцентризма, междисциплинарный принцип), и соответствием результатов исследования теоретическим закономерностям работы.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

В исследовании на основе сравнения и сопоставления показаны специфические особенности немецких и узбекских пословиц, а также разработка способов подбора эквивалентов по форме сходства, адекватности, единообразия и других выявленных соотношений, что помогает разработке средств и приёмов перевода пословиц с одного языка на другой при создании паремических словарей.

Лингвокультурологический аспект также важен. Использование продвинутых аспектов позволяет поднять освоение пословиц на более высокий уровень, лучше понять менталитет народов, говорящих на этих языках.

Правильное и взаимосвязанное употребление пословиц способствует развитию взаимопонимания между народами, участвующими в интеграционных процессах, что очень важно для развития толерантности, что крайне необходимо в это время.

**Внедрение результатов исследования.** На основе теоретических выводов и практических результатов, полученных в процессе исследования лингвокультурных особенностей немецких и узбекских пословиц:

В целях применения общих и особых черт, видов и задач немецких и узбекских пословиц научные результаты, практические предложения и рекомендации, полученные в рамках научно-практического проекта «Создание мультимедийных продуктов для интенсивного обучения узбекскому языку носителей иностранных языков» (Справка Узбекского государственного университета мировых языков № 24/ 244 от 24-апреля 2024-г.), выполненного в Государственном университете мировых языков Узбекистана в рамках Государственной научно-технической программы № ФЗ-2019062034. Полученные результаты послужили важным ресурсом при подготовке глоссария национально-культурных слов, электронных ресурсов, теоретических и практических материалов, созданных при преподавании языкознания, лингвокультурологии, диалектологии, переводоведения и др.

Выводы о лингвокультурологической интерпретации немецких и узбекских пословиц, об их структурно-смысловой связи и несовместимости, об областях пословиц, которые стала объектом исследования, а также о том, что настоящая научная работа может помочь изучающим немецкий язык в будущем использовались при подготовке сценария телепередач «Dialog (Диалог)», «Good morning, Uzbekistan! (Доброе утро, Узбекистан!)», отправленных в эфир по телеканалу «Foreign languages (Иностранные языки)» (справка национальная телерадиокомпания Узбекистана № 01-05-554 от 25-апреля 2024-г.). В результате было достигнуто улучшение телевизионной интерпретации теоретических аспектов обучения иностранным языкам. Важные научно-просветительские рекомендации, выдвинутые в диссертации, планируется использовать в других телепроектах телеканала.

результаты и разработанные рекомендации в диссертации, полученные в рамках инновационного научного проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам англоязычной специальности и внедрение в учебный процесс», были использованы в учебном процессе института и реализации международных проектов (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1129/02 от 29-май 2024-г.). В данном проекте систематически используются методы сравнительного анализа лингвокультурных особенностей немецко-узбекских пословиц с учетом их структурного, семантического и этимологического своеобразия и дифференциаций. Также были выявлены универсальные и

дифференциальные признаки немецких и узбекских пословиц на уровне выражения структурных, семантических, стилистических, оценочных, лингвокультурных особенностей. В результате изучения социокультурных и лингвокультурных (исторических, социальных, религиозных, лингвистических) факторов, влияющих на возникновение и употребление пословиц в немецком и узбекском языках, позволило создавать виртуальные ресурсы в учебном процессе и применять их в процессе преподавания иностранного языка как дисциплины специальности в системе высшего образования Узбекистана.

разработанные рекомендации о социокультурных и лингвокультурных (исторических, социальных, религиозных, лингвистических, культурных) факторах, влияющих на возникновение и употребление пословиц в немецком и узбекском языках были использованы в международном проекте Европейского Союза по программе «ERASMUS+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP»: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 1204/02 от 7-июня 2024-г.). В результате были изучены пословицы как лингвокультурно значимые единицы, передающие и хранящие культурно значимую информацию и выражающие образ жизни немецкого и узбекского народов, позволили внедрить их в учебный процесс в системе высшего образования.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на 4 международных и 2 республиканских научно-теоретических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме исследования опубликовано 14 научных работ, в том числе опубликованы 3 в республиканских и 2 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 128 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** диссертации обосновывается актуальность и востребованность исследования, описываются его цель и задачи, объект и предмет, показывается его совместимость с приоритетными направлениями развития науки и техники республики, а также изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, даны сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре работы.

Первая глава диссертации называется «**Пословица как источник изучения культурно-языкового сознания**». В первой части первой главы говорится об истории изучения немецких пословиц, во второй части об истории изучения пословиц в узбекском языкознании и в третьей части об обучении пословиц немецкого и узбекского языков в аспекте изучения культурно-лингвистического содержания.

Если мы посмотрим на историю немецких пословиц, то увидим, что самые ранние пословицы, передающиеся от предков, записаны в «Песне о Гильдебранде», одной из древнейших немецких рукописей. Пословицы можно встретить ещё в произведениях монаха святого Галлера Ноткера Лабео в XIV веке. По этимологии многие пословицы можно отнести к следующим слоям: **к античности**: «Schuster, bleib bei deinen Leisten», “Eine Hand wäscht die andere»; **к Библии**: «Den seinen gibt' s der Herr im Schlaf», “Hochmut kommt vor dem Fall”; **к заимствованиям**: «Lügen haben kurze Beine» — (Жизнь лжи коротка). «Neue Besen kehren gut» — (Новая метла хорошо метёт), “Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht” – (Кувшин разбивается не каждый день, а разобьётся в какой-нибудь день).

XV-XVI века были периодом расцвета немецкой пословицы. Первый шаг к таким публикациям был сделан Иоганном Агриколой в 1529 году с работой под названием «Drey hundert Gemeynes Sprichwörter, die wir Deutschen uns gebrauchen» (всего 300 пословиц, используемых немцами). В этом же году вышла еще одна часть сборника «Das Ander teyl», а в 1534 г. «Sybenhundert und Fünffzig Teutscher Sprichwörter»<sup>23</sup> — (Сборник из 750 немецких пословиц), а в 1548 г. вышло продолжение этого сборника. Монументальный труд К.Ф.Вандера «Словарь-лексикон немецких пословиц» *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*)<sup>24</sup> уже более столетия можно назвать вершиной исследований, охватывающих содержание немецких пословиц XVI-XVIII веков. Также важным для истории немецких пословиц является словарь-справочник, который содержит около 5000 словарных пословиц, расположенных в относительно практичном алфавитном порядке под редакцией Хорста Бейера.

Ценность этого словаря в том, что в него вошли пословицы и пословичные выражения с XVI века до нашего времени, что отражено в его названии: «Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart»<sup>25</sup> — (Пословицы и выражения в немецких сборниках от XVI века до нашего времени). Следует отдельно отметить, что достоинством данных сведений является то, что в нём

<sup>23</sup>Agrikola, Johannes: Drey hundert Gemeynes Sprichwörter der wir Deutschen uns gebrauchen, und doch nicht wissen woher sie kommen, –Hagenau. 1529. –S. 412.

<sup>24</sup>Karl Friedrich Wilhelm Wander. Deutsches Sprichwörter Lexikon. 5 Bände, Brockhaus, Leipzig 1867–1880 (Nachdrucke von Scientia-Verl, –Aalen 1963. –S. 289.; Wissenschaftliche Buchgesellschaft. –Darmstadt. 1970. –S. 418; Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, –Kettwig 1987. –S. 287. Auch als CD-ROM erschienen sowie auf DVD im Jubiläumsband Sprache der Digitalen Bibliothek, 2007. –S. 368.

<sup>25</sup>Horst Beyer und Annelias. Sprichwortlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. 1-Januar. –Berlin, 1985. –S. 602.

предприняты эффективные попытки определить этимологию многих немецких пословиц, поговорочных выражений, цитат, афоризмов и других паремий.

Работа узбекских ученых по сбору и публикации пословиц рассмотрена в параграфе диссертации, посвященном изучению узбекских народных пословиц. В этом отношении велика заслуга миссионера Н.Г.Остроумова<sup>26</sup>. Кроме того, со стороны ряда узбекских ученых уделено внимание анализу пословиц. Появились исследования Ш.Шорахмедова, Ш.Шомаксудова и Х.Абдурахманова о языковых особенностях пословиц<sup>27</sup>. Достояна похвала работы Б.Саримсакова, Б. Мусокулова<sup>28</sup> и других исследователей, занимающихся новыми редакциями пословиц. Соотношение паремических жанров комплексно не исследовано. Пословицы изучались на основе лингвистических достижений под названием смыслового единства. В частности, научные исследования М.З.Садриддиновой посвящены изучению лексики узбекских пословиц и поговорок<sup>29</sup>. Следует отметить, что в конце 1980-х годов сотрудниками Института языка и литературы имени Алишера Навои Академии наук Узбекистана в алфавитном порядке было опубликовано около 13 тысяч пословиц. Этот пример также показывает, что узбекский народ обладает огромным и бесценным культурным наследием. В основном выделяются следующие виды классификации пословиц узбекскими фольклористами: а) в алфавитном порядке. Согласно ему существующий материал размещен в сборнике пословиц в алфавитном порядке. Его преимущество в том, что пользователь может быстро найти пословицу из сборника. Но недостатком является то, что пословицы не даны тематически, поэтому это может вызвать больше затруднений у пользователя. б) в тематическом порядке. Этот тип классификации отличается от предыдущего своей сложностью и совершенством. Потому что в этом типе материал разделен на определенные тематические группы, и материал по каждой теме дается в алфавитном порядке. Сборники пословиц, составленные по этой методике, приобретают как практическое, так и теоретическое значение благодаря простоте использования и, главное, тому, что они показывают масштабность фонда тех или иных народных пословиц. в) по прямому или переносному значению. Семантическая природа пословиц меняется с течением времени: пословицы, употребленные в первоначальном значении, со временем могут приобрести лишь переносное значение. Соответственно, пословицы бывают 3-х типов: а) употребляемые в своем смысле; б)

---

<sup>26</sup>Остроумов Н.П. Сарты. этнографические материалы. пословицы и загадки сартовъ. –Ташкентъ. Типо-литография торг. дома, «Ф.Н.Г.Бр.Каменеие», 1895. –228 с.

<sup>27</sup>Абдурахмонов Х. Мақол ва маталларда такрор компонентларнинг қўлланилиши // Ўзбек тили ва адабиёти, 1974, № 3. –Б. 61-62.; Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Нега шундай деймиз? –Тошкент: Ф.Ғулом, 1988. –352 б.; Шомаксудов Ш., Шорахмедов Ш. Ҳикматнома. –Тошкент: Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош редакцияси, 1990. –Б. 184–185.

<sup>28</sup>Саримсаков Б.И., Мусакулов А.К. Узбекские народные пословицы. –Ташкент: Фан, 1983. –232 с.

<sup>29</sup>Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. –Ташкент, 1985. –С. 18.

употребляемые в собственном и переносном смысле; в) употребляемые только в переносном смысле. В целом по такому типу классификации можно определить смысловые изменения, произошедшие в природе народных пословиц с течением времени, а значит, и определить, в какой степени каждая пословица может отвечать требованиям периода.

Подход к пословицам как к языковой единице, т. е. определение пословиц как устойчивых сочетаний, нашел свое отражение в диссертациях. Среди таких работ особое место занимает кандидатская диссертация Бибиш Джураевой на тему «Лингвистическая позиция и семантически-стилистическое применение пословиц»<sup>30</sup>. В этом исследовании ученая попыталась выяснить сходства и различия между пословицами и фразеологизмами, пословицами и поговорками с точки зрения языкознания. В главе, в которой изучаются немецкие и узбекские пословицы как аспект культурно-языкового сознания рассматриваются межкультурные сходства и различия между двумя языками. Это отражено в пословицах, которые означают «Следуй обычаям народа, в котором живешь». “Andere Länder, andere Sitten” немецкий: – (Другие страны – другие обычаи); “Jedes Land hat seine Sitten” немецкий: – (В каждой стране есть свои обычаи) – “Wie das Land, so die Sitten” немецкий. (Mamlakat qanday bo‘lsa, urf-odatlar ham o‘shanday); (Ayrilmas qo‘shninga uyatli so‘z aytma); (To‘yning bo‘ladi bo‘ladisi qiziq); (To‘ylikning to‘yicha tashvishi bor, o‘likning o‘yicha tashvishi bor); (Qo‘shningni kamsitayotib, o‘zing kamsitilasan). Из семантики пословиц видно, что они могут выражать общечеловеческие ценности независимо от национальности. Межкультурная компетентность означает не оценку других культур, а принятие их как нормального явления, а не как аномалии. Таким образом, как отметила С.Г.Тер-Минасова; «Языковая идеология, то есть национальный специфический пласт, содержит в себе систему ценностей, социальную духовность, отношение к миру, людям и другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки демонстрируют быт, географическое положение, историю того или иного общества, объединенного одной культурой» (Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация)<sup>31</sup>. Мы считаем, что при изучении состава пословиц сопоставляемых и сравниваемых языков необходимо использовать как диахронический, так и синхронический аспекты.

Как отмечали Р. Лутц и В. Мидер<sup>32</sup>, “flir das Sprichwort gilt immer, ... dass seine Herkunft für den, der es anwendet, von keinerlei Bedeutung ist”, для пословиц характерно то, что происхождение пословиц не имеет значения для тех, кто ими пользуется. Пользователь пословицы не берет за основу мнение

---

<sup>30</sup>Жўраева Б. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услугий қўлланилиши: Филол. фан. ном. ... дис. автореф. –Самарқанд, 2002. –24 б.; Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари: Филол. фан. док. (DSc) дисс.. автореф. –Самарқанд, 2019. –74 б.

<sup>31</sup>Тер-Минасова С.Г. Языки межкультурная коммуникация. –Москва: Слово, 2008. С –264; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. –Волгоград: Перемена, 2002.

<sup>32</sup>Röhrig Lutz, Mieder Wolfgang. –Stuttgart: Fachwelt Verlag, 1977. –48 S.

одного человека, как в цитате, а берет за основу “частотность” коллективного опыта и рассуждений. Для использования и передачи пословицы, независимо от ее источника (фольклорный, литературный источник), признается истинной пословицей, независимо от того, была ли она изменена или «переработана», она фактически используется широкой публикой и должна быть принятой, примененной и завещанной другим. Распространена также следующая тема, например, в пословице: “Der Bauer und sein Stier sind ein Tier” – (И крестьянин и его бык животные) противопоставляются унижение немецких крестьян и любопытство, изобретательность, природный дар крестьян: “Der Papst und ein Bauer wissen mehr als der Papst allein” – (Папа Римский и крестьянин знают больше чем сам Папа Римский). Несмотря на точность пословиц, во многих пословицах выдвигаются общие подходы: “Erst wäg 's, dann wag 's” – (Семь раз отмер, один раз отреж), “Versuch's, dann geht's” – (Изобилие в старании). Такие пословицы могли появиться в любое время. Однако большинство пословиц отличается тем, что они появились в связи с определенными историческими событиями сначала в фольклоре, а затем и в письменных источниках. Следует отметить, что материал пословиц формировался постепенно, и на первом этапе появления пословицы на первом месте стояло ее примерное значение. Например, известная пословица “Wer zuerst kommt, mahlt zuerst” – (Пришедший раньше будет молоть раньше) встречается в аналогичной форме в старом немецком правовом кодексе и напрямую связана с правом молотбы муки в XIII веке. Старинные пословицы рассказывают о древних традициях и обычаях, они являются носителями первых простых правовых и других гражданских понятий, созданных народом. Таким образом, народный характер пословицы проявляется, прежде всего, в объекте внимания пословицы. Как уже говорилось выше, практически в каждой пословице можно найти отражение образа жизни и мышления народа. Историческая ситуация в Германии способствовала возникновению и распространению фразеологизмов. Подобно пословицам, они отражали различные изменения в жизни народа. Например, с появлением нового класса ландскнехтов (наемных пехотинцев в XV и XVI веках) появился такой матерный фразеологизм, как Fluchen wie ein Landsknecht – (Материца как ландскнехт).

Большинство немецких пословиц появилось в средние века, а некоторые из них относятся к 16 веку. Благодаря Ф. Зейлеру (1922)<sup>33</sup> стало возможным познакомиться с первыми немецкими пословицами в латинском, а затем и в немецком варианте. Среди прочих к относительно древнейшим немецким пословицам относятся: “Eigener Herd ist Goldes wert” – (Личный очаг, (дом, семья) своя изба-золота стоит), в значении “O‘z uying o‘lan to‘shaging”; “Jeder strecke sich nach seiner Decke” – (Ko‘rpanga qarab, oyog‘ingni uzat). На Западе объектом смеха были священники, а на Востоке в такую ситуацию попали муллы. Это выражено в следующих пословицах на узбекском языке:

---

<sup>33</sup>Seiler Friedrich. Deutsche Sprichwörterkunde. –München. 1922. –S.480.

(O‘qimay mulla bo‘lgan, cho‘qimay qarg‘a bo‘lar); (Baxshiniki hay bilan, mullaniki voy bilan); (Mulla bilganini o‘qir, qarg‘a ko‘rganini cho‘qir); (Mulla-imom хотин билан о‘унар, illatini qavmi tortar). Следует также отметить, что пословицы имеют высокую гуманитарную ценность. Например, всем народам (в данном случае узбекам и немцам) рекомендуется быть милосердными, что выражено в следующих пословицах: “Almosengeben armet nicht”, “Unrecht Gut faselt (gedeiht) nicht” – (Рука дающего не будет пустой, и добро не будет плохим). Сравниваем со следующими пословицами на узбекском языке: “Ko‘ngling keng bo‘lsa, hujra ham saroy”, “Yaxshilik eksa, esonlik o‘rar”, “Yaxshilik ikki jahonni orttirar”. Количественные сравнения в квантитативном плане показывают, что гостеприимство отражено в узбекских народных пословицах в большей степени, чем в немецких. Это объясняется менталитетом немцев. Например, немец не очень приветствует нежданного гостя, что выражается в таких пословицах, как: “Wer zu oft kommt, ist nirgends willkommen”; “Wer zu oft kommt, ist selten willkommen” – (Незванный гость хуже желтой собаки), (Гость не любит гостя, хозяин не любит всех).

Следует попутно отметить, что одной из важных характеристик узбеков является гостеприимство, имеющее большое воспитательное значение: (Kelish mehmondan, ketish mezbondan); (Mehmon izzatda, mezbon xizmatda); (Mehmon kelar eshikdan, rizqi kelar teshikdan); (Mehmon ko‘rki – dasturxon). Одним из важнейших критериев оценки пословицы является духовная ценность, а одним из важных выражений духовности в пословицах всех народов является трудолюбие, т.е. уважение к труду. Эта тема широко отражается в фольклоре. Например, (Ish bilganniki, qilich tutganniki); (Ish bilan qishning mushkuli bitar); (Ish g‘ayratlidan qo‘rqar). С другой стороны, в немецких пословицах: “Arbeit macht aus Steinen Brot” — (Кто двигается пейдёт перевалы), “Arbeit adelt” — (Труд прославляет человека); “Arbeit ist des Lebens Würze” – (Работа – это суть жизни).

Таким образом, анализ состава немецких и узбекских пословиц показал, что существуют существенные различия в подходах к идентификации пословиц. Ибо многие немецкие исследователи считают, что пословицы относятся к фразеологическому составу, с чем трудно согласиться. Поэтому при изучении пословицы как языкового явления необходимо опираться на историю языка и культуры каждого народа, являющегося носителем этого языка и культуры.

Во второй главе исследовательской работы **«Сравнительно-типологический анализ пословиц немецкого и узбекского языков»** речь идёт о структурно-семантическом анализе при сравнении и сопоставлении немецких и узбекских пословиц, о внутри лингвистических корреляциях между немецкими и узбекскими пословицами.

Пословицам свойственна образность, а средства ее выражения довольно обширны. В узбекских пословицах используются наиболее красочные средства художественной образности. Это:

– **метафора** – перенос. Употребление слова в переносном смысле на основе определенного сходства двух предметов или событий: (Qozonga yaqinlashsang qorasi yuqadi) – (Приблизьешься к казану почернеешь).

– **аллегория** – иносказание. Заключается в ином описании абстрактного понятия с использованием конкретного жизненного образа: (Bo'ri bir kun bo'riligini qiladi) – (Волк всегда остаётся волком).

– **гипербола** – образное выражение, состоящее в чрезмерном преувеличении размера, силы, значения и т.п. определенного предмета, события: (Oltin boshni yopinchiq ichiga yashirib bo'lmaydi) – (Золото не спрячешь под покровом).

– **метонимия** – переименование. Разновидностью тропа, использование наименования одного объекта вместо другого на основе внешней или внутренней связи. Связь может быть: а) между предметом и материалом, из которого он изготовлен: (Cho'ronning tayog'i-otlining oyog'i) – (пастушеский посох – нога лошади); б) между составляемым и составляющим, то есть между целым и частью: (Besh qo'l barobar emas) – (пять рук (пальцев) не равны); в) между действием и орудием этого действия: (Qalam qilichdan o'tkir) – (карандаш острее меча); г) между местом и людьми в нем: (O'ratepani bo'ri buzadi, Samarqandni o'g'ri buzadi) – (Волк губит Уратепу, вор губит Самарканд).

– **синекдоха** – «греч. Синекдоха – иметь в виду. Перенос значения от одного события к другому на основе количественных отношений: использование название целого вместо названия части, название части вместо общего и наоборот. Как троп (виды переноса смысла) синекдоха является разновидностью метонимии. В синекдохе употребляются: а) часть вместо целого: (Besh barmoq yig'ilsa musht bo'lar) – (если сложить пять пальцев, получается кулак); б) единственное число вместо множественного числа: (Birniki minga, mingniki tumanga) – (из-за одного может пострадать тысяча (человек), из-за тысячи - десятки тысяч); в) а множественное число вместо единственного: (Besh barmoqning birini tishlasang bari og'rir) – (если укусишь один из пяти пальцев, все будут болеть).

– **ирония**: (Aqling oshib teshikka sig'may qoldi) – (Уж слишком умным стал).

–**олицетворение**: (Oyda ham dog' bor) – (На луне тоже есть пятно).

Такое явление, хотя и реже употребляемое, также является важным средством внутренней формы немецких пословиц: "Wo es Mode ist, trägt man den Kuhschwanz als Halsband" — (Даже на лице добра пиявка кажется, как родинка). И этот язык обладает широким набором средств образного выражения. Они включают в себя:

– **антитеза**: "Heute rot, morgen tot" – (Сегодня - есть, завтра – нет);

– **метафора**: “Man muss mit den Wölfen heulen” – (Жить среди волков, значит быть по-волчьи);

– **парадокс**: “Ein Mann ist kein Mann” – (Одинокая лошадь не пылится); “Armsein ist keine Schande” – (Бедность – это не позор);

– **метонимия**: “Kindermund tut Wahrheit kund” – (Дайте ребенку задание, бегите за ним);

– **синекдоха**: “Der Reiche Hat die Rinder, der Arme die Kinder” – (Богатые стремятся к богатым), (бедные делятся с бедными);

– **гипербола**: “Wer's Glück hat, dem kalbt ein Ochs”; “Wem das Glück wohl will, dem kalbt ein Ochs” – (Omadi chopganning ho‘kizi ham bolalaydi) (У счастливика и Бык родит); “Wem's glückt, dem legt ein Hahn Eier” – (Omadi chopganning ho‘rozi ham tuxum tug‘adi) (У счастливика и петух несёт яйца);

– **олицетворение**: “Wenn Groschen kommt, muss Heller aufstehen” – (Zo‘rdan zo‘r chiqsa, zo‘r dumini qisar) – (Когда появляется кто-то сильнее и сильный зажимает хвост);

**персонификация**: в немецких пословицах для создания образов часто используются субстантивированные производные, такие как следующие: **Eilesehr** или **Eileviel** (Торопливый): “Eile sehr bricht den Hals” – (Муж, который торопится не может дойти до дома); “Eile viel kommt spätans Ziel” – (Девушка в спешке не встретит достойного мужа); **Wartmann** (Беззаботно): “Wartmann kommt weiter als Eile sehr” – (Медленная телега доезжает до кролика); **Ratsmann** (советник): “Ist's abgetan, ist jeder ein guter Ratsmann” – (После окончания войны герой увеличивается); **Meister Klüglein** (умелый, мастер): “Meister Klüglein ist der Mann, der alles besser machen kann” – (Мастеру без разницы); **Raschmann** (расторопный): “Raschmann kommt leicht zu Beulen” – (Расторопный быстро приобретает шишку); **Schmalhans** (неуклюжий): “Wo Schmalhans Koch (Küchenmeister) ist, da fallen die Bissen klein aus” – (Если пастухов много, то овцыдохнут); **Faulert** (лентяй), **Dummert** (глупый), **Wohlleb** (беззаботный): “Wohlleb, Dummert und Faulert sind Brüder” – (глупые, беззаботные и ленивые – братья). В таких словах-компонентах пословиц даются характеристики участвующих лиц.

«In der Kürze Liegt die Würze» – немецкая пословица гласит, что (лучше говорить кратко). Само это выражение позволяет показать, что его форма, рифма и ритм по существу остры, а также указывает на то, что они понятны каждому говорящему на языке благодаря рифме.

Немецкие пословицы могут рифмоваться следующим образом:

**рифма в конце**, например, как в следующих пословицах: “Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen” – (Не оставляй сегодняшнюю работу на завтра); “Wer das Abc recht kann, hat die schwerste Arbeit getan” – (Если делаешь работу, делай её аккуратно) (в смысле делай её правильно с самого начала); “Am Abend gekammert, am Morgen gejammert” – (Не ешь слишком много на ночь, не вой на следующий день);

**внутренняя рифма**, например, “Narrenhände beschmieren Tisch und Wände” – (У плохого даже один поступок лишней); “Auf Weh und Ach folgt

Freude nach” – (У каждого плохого есть одно добро); “Abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit” – (Свадьба, сделанная по совету, не расстроится).

**повторяющийся компонент**, например, “Gleich und gleich gesellt sich gern” – (Слепой находит слепого в темноте); “Geredet ist geredet, man kann’s mit keinem Schwamm mehr abwischen” – (Произнесенное слово, пущенная стрела);

Структурно немецкие пословицы строятся по следующим основным формальным закономерностям:

**Kein A ohne B** – (Без А не бывает В), например, “Keine Rose ohne Dornen” – (Нет розы без шипов), “Kein Haus ohne Winkel” – (Нет дома без углов);

**Wie A so B** – (Какая есть А, такая и В): “Wie gewonnen, so zerronnen” – (Легко нашел – легко потерял); “Wie der Mann, so das Werk” – (Каков человек, таков и его труд). Кроме того, следующие пословицы, которые разны по форме, но одинаковы по смыслу: “Wie der Abt, so die Brüder”, “Wie der Herr, so der Knecht”, “Wie der Herr, so 's Gescherr” – (Каков учитель, таков и ученик), (Плод по дереву, ребенок по родителей);

**Besser (lieber) A, als B** – (А лучше, чем В): (Besser spät als nie) – (Лучше поздно, чем никогда); “Lieber ein kluger Tadel, als ein dummes Lob” – (Умная критика лучше глупой похвалы);

**Erst A, dann B** – (Сначала А, потом В): “Erst besinn 's, dann beginn 's” – (Сначала думай, потом говори); “Erst die Wiege, dann das Kind” – (Сначала действие, потом изобилие);

**Wer A tut, tut B** – (Кто сделал А, тот сделает и В) в пословицах как: “Wer A sagt, muss auch B sagen”, “Wer flüstert, der lügt”, “Wer nichts tut, sündigt genug”, “Wer das Pferd will, muss auch die Zügel nehmen”, “Wer den Wein trinkt, muss auch die Hefe trinken”, “Wer zum Spiel kommt, muss spielen”, “Wer den Teufel im Schiffe hat, der muss ihn fahren” подчеркивается, если начал дело, то нужно довести дело до конца или пережить его последствия, как в пословицах (Bugungi ishni ertaga qo‘ума) – (Не оставляйте сегодняшнюю работу на завтра), (Yuribsan bu so‘qmoqqa, chidarsan bu to‘qmoqqa) – (Ходишь по этой дороге, то терпи трудностям в ней). Известно, что каждый язык имеет большое количество лексических единиц, позволяющих его носителям ясно и точно выражать свои мысли, и носители этого языка хорошо владеют этим лексическим богатством, знают грамматические особенности, средства выражения своего отношения к тому или иному событию в образной форме. Все эти условия относятся к области речевой культуры. Одними из важных сторон этого аспекта являются антонимия, омонимия, полисемия, синонимия и т. д.

Мы склонны считать, что для состава целых пословиц характерны синонимия, вариация, полисемия, антонимия, омонимия. Поэтому, акцентируя внимание на вопросе внутренних языковых отношений между пословицами отдельных языков, допустимо рассматривать эти явления

применительно к пласту пословиц каждого языка. На наш взгляд, отражение этих отношений между пословицами следует изучать по аналогии и в связи с параллельным освещением таких корреляций во фразеологии. В отличие от узбекского языка, где многозначная фразеология не может быть структурно четко разграничена, фразеологическая многозначность в немецком языке характерна для фразеологизмов со структурой глагольных сочетаний. Как указывала Н.Н.Амосова, «любая полисемия есть результат накопления значений в лексической единице в результате многократного приобретения нового значения»<sup>34</sup>. В отличие от исследований в области фразеологической полисемии, фразеологическая синонимия в немецком языке стала объектом исследования лишь с середины 50-х годов. Лингвистами было принято мнение «Фразеологические синонимы включают в себя неделимые единицы, имеющие сходное или одинаковое значение, сходные по грамматической и функциональной роли и различное описание определяемого явления». Несмотря на относительную устойчивость своей структуры, во многих пословицах наблюдается изменчивость, заключающаяся в частичной замене одного из компонентов в зависимости от ситуации. Например, пословицу “Avval taom, keyin kalom” – (Сначала еда, потом речь) сегодня можно увидеть в форме “Avval iqtisod, keyin siyosat” – (Сначала экономика, потом политика).

К фразеологическим антонимам относятся фразеологизмы, сопоставляемые по основному семантическому признаку и противоположные по смыслу. В лингвистике существует несколько определений фразеологической антонимии, но, на наш взгляд, относительно правильным и уместным является определение, предложенное А.И.Молотковым: “Во-первых, фразеологизмы с противоположным лексическим значением, во-вторых, фразеологические антонимы, которые обычно имеют одинаковое содержание компонентов, за исключением одного компонента, генетически связанного со словом-антонимом (в каждом) и, в-третьих, имеют одинаковые лексико-грамматические характеристики можно рассматривать как фразеологические антонимы”<sup>35</sup>. Большинство фразеологических антонимов наблюдается среди вербальных фразеологических единиц. И в то же время в антонимах количественно преобладает прилагательное, в парах фразеологических антонимов как: j- n auf eine richtige Fährte führen) - j-n in die richtige Bahn lenken – (Kimnidir to‘g‘ri yo‘lga boshlash) – (направить кого-либо на правильный путь); j -n auf eine falsche Fährte führen, j-n von der richtigen Bahn ablenken – (Kimnidir to‘g‘ri (yolg‘on, egri) yo‘ldan ozdirish) – (сбить кого-либо с правильного (ложного, кривого) пути) а при образовании фразеологической антонимии в немецком и узбекском языках обнаруживается сходство.

Количественно фразеологических омонимов в узбекском языке значительно меньше, чем фразеологических антонимов или синонимов.

---

<sup>34</sup>Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. –Ленинград, 1963. –С. 104.

<sup>35</sup>Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. –Ленинград: Наука, 1977. –С.280.

Подобную ситуацию можно объяснить тем, что у них омонимия не отделена от полисемии.

В третьей главе диссертации под названием «**Межъязыковая связь немецких и узбекских пословиц на лексико-семантическом уровне**» анализируются аспекты межъязыкового сравнения немецких и узбекских пословиц, межъязыковая связь немецких и узбекских пословиц на лексико-семантическом уровне, проблемы адекватного перевода и передачи семантики пословиц в немецком и узбекском языках.

Синхронное сравнение, направленное на выявление сходства и различия между пословицами, помогает понять процессы, происходившие и происходящие в этих языках, эта работа реализована в ходе данного исследования. Путь от реального мира к пониманию и затем к словесному выражению у разных народов различен в силу различий в развитии их общественного сознания. Поскольку сознание обусловлено как коллективным (образ жизни, обычаев, традиций и т. д., т.е. то, что определяется словом культура в широком этнографическом смысле), так и индивидуальным (своеобразное восприятие мира, свойственное конкретному индивидууму) образом, то язык отражает реальность не непосредственно, а от реального мира к мышлению и от мышления к языку, т. е. определяется культурой сообщества носителей, его менталитетом, мировоззрением или пониманием мира. Таким образом, мысль и культура настолько тесно связаны друг с другом, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать без двух других. Вместе они соединяются с реальным миром, сопротивляются ему, зависят от него и в то же время отражают и формируют его. Таким образом, представляется, что правильнее говорить о взаимопроникновении, взаимообусловленности и взаимодействии языка и культуры, а не об отношениях части-целого, языка как части культуры. Отмечая, что язык является лишь частью культуры, мы наблюдаем, что культура представляет собой лишь определенную часть языка. Исходя из этой точки зрения, мы рассмотрим, в какой степени два народа реагируют на существующее вселенное, события и предметы посредством пословиц на немецком и узбекском языках. Линвокультурологическая интерпретация пословиц отражена в следующих примерах:

**По отношению к вещи, предмету или телу.** В нашем народе есть пословица (Mehmon ko'rkı dasturxon), в которой имеется в виду как дорог гость, так важное значение имеет уважение к нему. Дастархан в узбекском народе считается священным, через него не прыгают, держат его в чистоте. Такое отношение не встречается в немецком народе, и в немецком языке нет понятия, выражающее дастархан. В наших пословицах только осуждаются хмельные напитки, подчеркивается, что от них надо держаться подальше, например, (Aroq ichgan, o'ziga kafan bichgan), (Aroqxo'r, o'ziga qonxo'r). В немецких народных пословицах также осуждаются вино, но показано также,

что без них невозможно представить жизнь; “Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, der bleibt ein Narr sein Leben lang”. В прямом переводе означает, что тот, кто не любит вино, женщин и музыку, будет жить глупым. Найти альтернативу такой поговорке в узбекском языке, о чем говорилось выше, невозможно.

**По отношению к реальности или состоянию.** Отношение узбекского народа к обычаям и обрядам часто встречается в поговорках. Причина этого в том, что с незапамятных времен наши предки жили коллективом, решали проблемы советуясь со всеми, проводили вместе свои хорошие и плохие дни. Об этом можно узнать из следующих поговорок: (Maslahatli to‘u tarqamas), (To‘yga borsang to‘yib bor, yomonliging qo‘yib bor), (O‘lim shoh-u gadoga barobar). В немецком народе важнее принцип, что каждый должен жить для себя. Например; “der Tod ist ein Problem der Lebenden“ – (Смерть – забота живых), “Die Angst vor dem Tod sollte nie größer sein als die Freude am Leben“ – (Живи в жизни, не бойся смерти).

**По отношению к животным.** (Eshakni urgan bilan ot bo‘lmas), (Eshak buloqni bulg‘ab suv ichar). В этих узбекских поговорках признаки безумия и невежества выражены ослом, а в следующих немецких поговорках эта характеристика и характер выражены не только на примере осла, но и на другом животном – свинье. “Jemand ist schmutzig wie ein Schwein” – (Cho‘chqadek befarosat) – неразумный как свинья. Кроме того, у узбеков того, кто много работает, говорят eshakdek ishlaroq (работать как осел), у немцев говорят “Arbeiten wie ein Pferd”, то есть работать как лошадь. Причина этого в том, что в странах Средней Азии, особенно в Узбекистане, ослы считались основным орудием труда в сельскохозяйственных работах, а во многих европейских странах и Германии это делалось с помощью лошадей. В свою очередь, существуют поговорки, выражающие общность осла в культурной жизни двух народов: (Eshak qirqqa kirganda ham qiliq chiqarar), (Bu eshak – o‘sha eshak, to‘qimi boshqa eshak), а по-немецки: “Als Esel geboren, als Esel gestorben”. В следующем примере на узбекском языке поговорка (Otning qashqasidek hamma taniydi) используется в немецком языке в виде поговорки “Bekannt sein wie ein bunter Hund”. Судя по образу жизни двух народов, видно, что в поговорках используются разные животные.

**По отношению к природным явлениям.** У узбеков, когда вырывается из плохой ситуации и попадают в худшую, говорят, (Yomg‘irdan qochib qorga tutildi) – (сбежали от дождя и застряли в снегу), а у немцев это выражается в форме “Vom Regen in die Traufe kommen”. Die Traufe (конец крыши, где дождь собирается и выпадает больше, чем обычно). Кроме того, если что-то отстало от моды или если оно старое, то говорят (Almisoqdan qolgan), история этого выражения восходит к религии. У немцев, в основном на севере, используют поговорку “Schnee vom gestern” или “Schnee vom letzten Jahr”, потому что зима длится долго и почти каждый день идет снег.

Соответственно, снег выступает средством описательного выражения многих вещей.

**По отношению к лицам;** В узбекском языке встречаются пословицы о том, (Ustoz otangday ulug‘) – (учитель так же велик, как твой отец) или (Mehmon otangday ulug‘) – (гость так же велик, как твой отец); здесь сравнивается уровень учителей и гостей с отцами, которые самые святые в мире после матерей. Это исходит из наших национальных ценностей и совершенной религии. Подобного отношения к учителям и гостям мы не встречаем у немецкого народа, они также проявляют уважение к учителям и гостям, приходящим к ним домой, но не берут его на высокие места, как узбекский народ.

Соответственно, языковой ландшафт мира у разных народов различен. Это отражается в категоризации действительности на основе принципов материализации как в словаре, так и в грамматике.

Сравнительные исследования в области языкознания были основаны Ю.Ю. Авалиани, Л.Ройзензоном и другими лингвистами<sup>36</sup>.

В целом, учитывая видовую и функционально-семантическую сочетаемость отдельных пословиц в немецком и узбекском языках, можно выделить следующие отношения:

а) **сходство, одинаковость, точность** (полное совпадение общего смысла и аспектообразования многих пословиц), например, - “Eine Hand wäscht die andere” – (Qo‘l qo‘lni taniydi) – (Рука руку знает). “Der Fisch stinkt vom Kopf her” – (Baliq boshidan sasiydi) – (каждая рыба воняет с головы): “Aller Anfang ist schwer” – (Hamma narsaning boshi qiyin) – (вначале все сложно). В этих пословицах и компоненты, и общий смысл совершенно одинаковы.

б) **лексический вариант или структурная синонимия** (полное соответствие общего значения и синтаксической конструкции в случае не совсем идентичности компонентного состава): “Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein” – (Kim boshqalarga chog‘ qazisa, unga o‘zi yiqiladi) – (Кто роет другому яму, попадает в неё сам); “Lügen haben kurze Beine” – (Yolg‘onning umri qisqa) – (Жизнь лжи коротка). Хотя в компонентах есть частичная разница, но структура и общий смысл одинаковы.

в) **энантиосемия** (сходство организации аспекта, когда общее значение противоположно). “Wer zuletzt lacht, lacht am besten” — (Хорошо смеётся тот, кто в конце смеётся), а в узбекской пословице (Ko‘p kulgan oxirida yig‘laydi) – (тот, кто много смеётся, в конце плачет). Здесь компоненты схожи, но смысл противоположный.

На основании собранных фактов можно сделать вывод, что подбор эквивалентов пословиц представляет собой задачу, относящуюся не только к

---

<sup>36</sup>Авалиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И. К проблеме сравнительно- сопоставительных исследований в области лингвистилистики. Проблемы лингвистической стилистики. Научная конференция. МГПИИЯ им. М.Тореза. –Москва. 1969. –С–85.

языкознанию, но и к этнолингвистике, лингвистике и другим смежным дисциплинам.

В результате сравнительного исследования в межъязыковых отношениях узбекских и немецких пословиц можно выделить следующие категории:

а) **точность**, т. е. связь между объектами (предметами действительности, восприятия, мышления), считающимися “одинаковыми”; “предел” отношения равенства;

б) **эквивалентность** (лат. *aequivalens* — “предмет или количество, имеющие равное значение, равную ценность, равное значение, равную ценность или в некоторых отношениях соответствующий другим и может представлять или заменять их”);

в) **адекватность по смыслу и форме**: *Burgut chivin tutmas* (Орел мух не ловит) – “*Adler fangen keine Fliegen*”; “*Es kommt niemand gern vom Pferd auf den Esel*” – (*Otliq piyodaga hamrox bo‘lmas* или *Piyoda tuyadagi bilan barobar emas*) – (Всадник не сопутствует пешеходу или Пешеходу не сравниться с сидящим на верблюде).

г) **выражение того же смысла пословицы в другой форме**:

*O‘ylamaguncha so‘ylama* (Не говори, пока не подумаешь) – “*Eile mit Weile*”

д) **отсутствие совместимости на другом языке**. Эта группа представлена рядом пословиц, возникших в результате исторических и социальных условий страны. Таким образом, в результате сравнения пословиц немецкого и узбекского языков можно выявить наиболее распространенные примеры эквивалентности пословиц:

**следующие пословицы имеют наибольшее количество пословичных эквивалентов:**

- отражающие самые характерные общечеловеческие ценности, понятия, события;

- пословицы, содержащие компоненты, взятые из других языков или ассимилированные из других языков и выражающие таким образом предложения, используя свойственный им макаронный стиль.

**наименьшей эквивалентностью характеризуются следующие пословицы:**

а) отражающие наиболее характерную реальность для определенного языка и определенной культуры;

б) содержащие в качестве компонентов антропонимы, топонимы, гидронимы и другие географические названия, относящиеся к месту проживания конкретного народа;

в) пословицы, отражавшие национальные условия, бытовые ситуации, религиозные верования и суеверия в языческие времена.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Процессы глобализации не могут происходить без учета менталитета и традиционного образа жизни участников этого процесса, которые можно понять не только на основе знания культур, но и на основе знания языков, т.е. на основе лингвокультурологии. Своевременно следует приложить больше усилий для совместного изучения языков и культур. Одной из основных задач современного языкознания является изучение пословичного состава разных языков и подбор соответствующих эквивалентов в других языках для создания многоязычных справочных словарей, способствующих сохранению и распространению пословиц.

2. Анализ состава пословиц немецкого и узбекского языков на основе современных исследований в области паремиологии показывает, что существует множество проблем, связанных с подходами к идентификации пословиц, а также большое количество пословиц, состоящих из устойчивых словосочетаний. К ним относятся не только традиционные пословицы, но и различные афоризмы, цитаты, слова и высказывания общественных деятелей. Существует множество мнений по вопросу дифференциации пословиц от других категорий словосочетаний. Однако, несмотря на существование разных подходов к пословице, в ней признается образность, метафорическое, учебно-поучительное, переносное значение по отношению к производной основе; его связь к структуре суждения или стимула, стабильность и повторяемость признаются его определяющими характеристиками.

3. Данное лингвокультурологическое исследование показало, что пословицы в немецком и узбекском языках и в наши дни не утратили своего социального, эстетического и нравственного значения. Они активно живут как в устной форме, так и в художественной литературе. Жизненность и популярность пословиц объясняется их идейно-тематическим богатством и высокой художественностью. Это правило в равной степени относится к пословицам немецкого и узбекского языков и является свидетельством анализа современных средств массовой информации.

5. Адаптация пословиц к современности выражается в использовании их в оригинальной форме и в виде различных газетных заголовков и клише. Этот акцент более характерен для немецкого языка, чем для традиционного узбекского языка. Немецкий язык как средство общения в Центральной Европе более подвержен процессам глобализации, в результате чего немецкий язык постоянно обновляется за счет множества приобретений из английского.

6. Освоение паремического содержания позволяет не только понимать языки как средство общения, но и изучать народы стран, их нравы, традиции, обычаи и менталитет в целом. Паремии (пословицы) являются тем материалом, который наиболее выражает эти особенности народа. Поскольку пословицы отражают опыт и образованность народа, они помогают решать образовательные и воспитательные задачи.

7. Что касается исторических и современных особенностей пословиц, то можно отметить, что пословицы несколько изменили свою функцию, хотя их количество и уменьшилось по сравнению с прошлым, они по-прежнему, как много веков назад действуют в наше время. В связи с этим следует добавить, что пословицы уже не всегда воспринимаются как «золотые правила жизни» или общепризнанные взгляды народной мудрости, но они по-прежнему остаются неотъемлемой частью языка, и хотя пословицы сегодня, несмотря на возрастающую свободу и иногда в средствах активно используются некорректные обработки без учета семантики и исторического прошлого, особенно массовой информации для отражения социального опыта, морали и усиления передачи этого опыта из поколения в поколение. В то же время каждый носитель языка, использующий пословицы, имеет право полагать, что его предложение приобретет свою окраску с помощью пословицы.

8. В данной работе были затронуты лишь некоторые лингвистические и лингвокультурологические вопросы. Проблема перспективного изучения устойчивости крылатых выражений, пословиц и им подобных производных требует более широкого подхода, чем тот, который использован в данной работе. Это касается паремиологии сравниваемых языков, и в большей степени узбекского языка, поскольку существующие исследования узбекских пословиц отражают лишь отдельные стороны проблемы. Перед узбекской паремиологией стоит множество задач, требующих решения: необходимость научной систематизации паремиологического фонда, изучение жанровой системы узбекских пословиц и их организации, особенностей поэтической структуры; изучение функционирования паремических жанров в конкретной ситуации национальной культуры, в контексте речи и т. д.

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES  
SCIENTIFIC COUNCIL No. PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 FOR AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES**

---

**SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

**OTABEK SAFARALIYEVICH ESHONQULOV**

**LINGVOCULTURAL INTERPRETATION OF PROVERBS IN GERMAN  
AND UZBEK**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for the doctor of philosophy degree (PhD) in philological sciences**

**Samarkand – 2025**

The topic of the (PhD) dissertation in philological sciences has been registered under number B2023.3.PhD/Fil3925 with the Higher Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science, and Innovations of the Republic of Uzbekistan.

The dissertation was completed at the Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is available in three languages (Uzbek, Russian, and English (summary)) on the Scientific Council's website: [www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz) and on the Ziyonet Information-Education Portal: [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Anorqulov Sanjar Iskandarovich**  
Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

**Official opponents:** **Suleymanova Nilufar Jabbarovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor  
**Ruziev Yarash Bazarovich**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate Professor

**Leading organization:** **Karshi State University**

The dissertation defense will take place at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages on "21" May 2025 at 12<sup>00</sup> (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin Street, Building 43. Tel: (+99866) 233-78-43; Fax: (+99866) 210-00-18; E-mail: info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under number 61863). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Gagarin Street, Building 43. Tel: (+99866) 233-78-43.

The dissertation abstract was distributed on "6" May 2025.  
(Record No. 17 of the register dated "6" May 2025).



**N.Z.Nasrullaeva**  
Chairperson of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences (DSc), Professor

**U.U.Kuldoshov**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council on awarding of scientific degrees,  
Doctor of Philosophy on Philological  
Sciences (PhD), Associate professor

**D.A.Kiselyov**  
Chairman of the Scientific Seminar at the  
Scientific Council on awarding of  
scientific degrees, Doctor of Philological  
Sciences (DSc), Professor

## INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to reflect the mentality, traditions, and customs of two unrelated nations – German and Uzbek – through a comparative thematic analysis of proverbs in these languages, with a focus on linguistic and cultural aspects. The research also aims to explore the approaches to conveying the semantics of proverbs when translated into another language.

**The objectives of the research are as follows:**

- To identify the lingvocultural and national mentality characteristics of German and Uzbek proverbs through comparative analysis.
- To demonstrate the identification approaches of Uzbek and German scholars in the field of paremiology, showing their customs, mentality, and proverb composition.
- To highlight the specific characteristics of German and Uzbek proverbs from the perspectives of logic, structure, and semantics.
- To identify both intra-linguistic and inter-linguistic relationships between the proverbs of these two languages through comparative, quantitative, qualitative, historical, and thematic analysis.

**The object of the research** is the comparative analysis of proverbs in the German and Uzbek languages.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

- The linguistic-cultural aspects of the world's linguistic landscape in German and Uzbek folk proverbs are revealed.
- The process of analyzing the folk proverbs of both nations distinguishes the unique communicative and socio-cultural aspects of these nations, proving that the foundation of proverbs lies in the national mentality of the people.
- Based on lexical sources and the etymology of proverbs, the structural-semantic characteristics of proverbs in both languages are identified.
- The categorial features of directness, openness, national uniqueness, and discursive compatibility of proverbs are determined, and their manifestation in German and Uzbek folk proverbs is demonstrated.

**The implementation of the research results.** Based on the theoretical conclusions and practical results obtained during the study of the linguistic-cultural characteristics of German and Uzbek proverbs, the following has been achieved:

The general and specific characteristics, types, and functions of German and Uzbek proverbs were applied within the framework of the practical research project “Creation of multimedia products for the intensive teaching of the Uzbek language to foreign language speakers” (reference number 24/244 dated April 24, 2024) carried out at the Uzbek State World Languages University, under the State Scientific and Technical Program, FZ-2019062034. The scientific results, practical recommendations, and proposals derived from this project contributed significantly to the creation of national-cultural glossaries, electronic resources, theoretical and practical materials in the fields of linguistics, linguistic-culture, dialectology, and translation studies.

The linguistic-cultural interpretation of German and Uzbek proverbs, their structural and semantic interconnections and discrepancies, as well as the thematic areas of proverbs that became the object of this research, were incorporated into the preparation of scripts for the “Dialogue” and “Good Morning, Uzbekistan!” television programs aired on the “Foreign Languages” channel (reference number 01-05-554 dated April 25, 2024). As a result, the theoretical aspects of foreign language teaching were improved through their television interpretation. The important scientific and educational recommendations presented in the dissertation are also planned to be used in other television projects.

During the innovative research project “Creation of virtual resources based on information and communication technologies for English language specialty subjects and their integration into the educational process” (reference number 1129/02 dated Mai 29, 2024) carried out by Samarkand State Institute of Foreign Languages, the results and recommendations from the dissertation were utilized in the institute’s educational process and in implementing international projects. In this project, the comparative analysis of the linguistic-cultural characteristics of German and Uzbek proverbs, their structural, semantic, and etymological specifics, and their distinct features were systematically applied.

Furthermore, the universal and differential characteristics of German and Uzbek proverbs were identified at the levels of structure, semantics, stylistics, evaluative, and linguistic-cultural features. This research highlighted the social, cultural, and linguistic-cultural (historical, social, religious, linguistic) factors influencing the creation and functioning of proverbs, and provided an opportunity to create virtual resources and integrate them into the teaching of foreign languages in the higher education system in Uzbekistan.

In the international project “Modernization and Internationalization of Higher Education System Processes in Uzbekistan” (reference by Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 1204/02 dated June 7, 2024) carried out by Samarkand State Institute of Foreign Languages under the European Union’s “ERASMUS+ Program”, the results and recommendations of the dissertation were used in the educational process and international project implementation. Within this project, the social, cultural, and linguistic-cultural (historical, social, religious, linguistic, cultural) factors influencing the creation and functioning of German and Uzbek proverbs were utilized.

Additionally, the structural similarities of proverbs promoting goodness, hard work, and reflecting the lifestyles of the two nations were analyzed from a comparative perspective, showing how these proverbs may appear in different semantic contexts. The use of stylistic devices such as metaphor, metonymy, and synecdoche in proverbs, as well as the linguistic-cultural features of proverbs based on strict structure, were demonstrated through examples.

As a result, the study of proverbs as significant cultural and linguistic units conveying and preserving important information and reflecting the lifestyles of the German and Uzbek peoples allowed their integration into the higher education system, enriching the teaching process.

**The volume and structure of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and a list of references. The total volume of the dissertation is 128 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, part I)**

1. Eshonkulov O.S. (2022). The problem of studying German phraseological units // ISJ Theoretical & Applied Science, 02 (106), 557-560. Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-02-106-56> Doi: <https://dx.doi.org/10.15863/TAS>

2. Eshonqulov O.S. Kommentare zur Verwendung von Körperteile in deutschen Sprichwörtern // Til va adabiyot.uz. Ilmiy-metodik elektron jurnal. 2023-yil, 6-son. 162-164 betlar.

3. Eshonqulov O.S. Nemis maqollarining madaniy-lisoniy ongni o'rganishda tutgan o'rni // Xorijiy filologiya, til va adabiyot va ta'lim ilmiy–uslubiy jurnal, Samarqand. 3(88)/ 2023. 86-90 betlar.

4. Eshonqulov O.S. Nemis va o'zbek tillari maqollarni qiyoslash va taqqoslashdagi struktur-semantik tahlil // O'zbekistonda zamonaviy lug'atshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari (bir tilli, ko'p tilli, terminologik, frazeologik hamda elektron lug'atlar tuzish masalalari)". Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. II qism. Andijon, 2023-yil 15 sentabr. Andijon davlat universiteti nashri, 101-103 betlar.

5. Eshonqulov O.S. O'zbek va nemis maqollarining grammatik-struktur xususiyatlari // Tillar tadqiqi va ta'limining dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Samarqand, 2023 yil 20-21-dekabr. SamDCHTI nashri, 90-92 betlar.

6. Eshonqulov O.S. Nemis va o'zbek maqollarini taqqoslashda struktur-semantik tahlil // Xorijiy filologiya, til va adabiyot va ta'lim ilmiy–uslubiy jurnal, Samarqand. №1 (90), 2024 yil, 46-49 betlar.

7. Eshonqulov O.S. Nemis va o'zbek maqollarining qiyosiy tahlilidagi yondashuvlar // "Yangi O'zbekistonda tabiiy va ijtimoiy-gumanitar fanlar respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, Volume 2, Issue 3, Mart 2024. 155-157 betlar.

8. Eshonqulov O.S. Nemis va o'zbek tillari maqollarini tillararo taqqoslash aspektlari // International Conference Advanced methods of ensuring quality of education: Problems and solutions, SamDCHTI, 2024-yil 2-3-may, 69-71 betlar.

**II bo'lim (II часть, II part)**

9. Eshonqulov O.S. Nemis va o'zbek maqollarining qiyosiy tahlilidagi yondashuvlar // "Yangi O'zbekistonda tabiiy va ijtimoiy-gumanitar fanlar respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi, Volume 2, Issue 3, Mart 2024. 155-157 betlar.

10. Eshoqulov O.S. Paremiologik asosda madaniyatlararo qiyoslashga doir mulohazalar // Til va tarjima masalalari xalqaro ilmiy-nazariy anjuman to'plami, 1-Tom, Toshkent sh., O'zbekiston 2024-yil 18-aprel. 104-105 betlar.

11. Eshonqulov O.S. Beispiele für semantisch-strukturellen Vergleich deutscher Sprichwörter mit Usbekischen // International scientific journal «Modern science and research» volume 3 / Issue 3 / uif:8.2, examples of semantic-structural comparisons of german proverbs with uzbek (zenodo.org), 3(3), 415–417.

12. Eshonqulov O.S. Nemis maqollarini o‘zbek tiliga struktur-semantik qiyoslashga doir misollar // Markaziy osiyoda nemis tilini o‘qitishning dolzarb masalalari mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. 1-Qism. T: UzDJTU-2024, Toshkent, 2024-yil 25-26- mart. 211-215 betlar.

13. Eshonqulov O.S. Nemis maqollari tadqiqining ilk bosqichlari // International Journal of Multidisciplinary Research ISSN: 3060-4745 IF(Impact Factor)10.41 / 2024 Volume 2, Issue 1.

14. Eshonkulov O.S. Tilshunoslikda maqollar tadqiqining nazariy asoslari // International journal of scientific researchers ISSN:3030-332X Impact factor: 8,293 Volume 9, issue 2, January, 2025.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”  
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi. (03.05.2025-yil).



Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 5-mayda bosishga ruxsat etildi:  
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84<sub>1/16</sub>.  
“Times new roman” garniturasini. Ofset bosma usuli.  
Hisob-nashriyot t.: 2,8. Shartli b.t. 3,4.  
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №05/03.

Sam DCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.  
Manzil: 140104, Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.

